

Research Notes

Two Letters of Francesco Brancati SJ in Exile at Canton (1668–69)

Daniel Canaris,* Thierry Meynard SJ,** and Robert Danieluk SJ***
University of Sydney, Sun Yat-sen University,
and Archivum Romanum Societatis Iesu

Introduction

Between 1666 and 1671, Jesuit, Dominican and Franciscan missionaries were exiled in Canton while awaiting an order of deportation to Macao that would never be executed. During this period of exile, the missionaries penned a large array of letters, reports and treatises on the problems that they encountered in China. Many of these writings were published in Europe at the turn of the eighteenth century to substantiate positions for and against the toleration of the Chinese Rites. These publications tended to present divisions over missionary policy in partisan terms: Jesuits were pitted against mendicant friars while turncoats such as the Niccolò Longobardo SJ¹ and Domenico Maria Sarpetri OP (1623–82/3) were paraded to undermine the positions of opponents. Yet the sheer quantity of mainly unpublished materials produced during this period show much greater complexity and internal division over many facets of missionary policy.

In previous articles published in this journal, we presented and analysed texts concerning two particular debates on pastoral accom-

* After completing his PhD at the University of Sydney in 2017, Daniel Canaris held postdoctoral appointments in Germany, England, China and the United States. He commenced his current position as DECRA Research Fellow and Lecturer in the School of Languages and Cultures at the University of Sydney in 2022.

** Thierry Meynard SJ is professor in the Department of Philosophy at Sun Yat-Sen University and director of the Research Center on Canton and Foreign Cultural Exchanges. He has authored *The Jesuit Reading of Confucius* (Brill, 2015), *Confucius Sinarum Philosophus* (IHSI, 2011), and co-authored *Jesuit Chreia in Late Ming China* (Peter Lang, 2014).

*** Robert Danieluk SJ was born in 1969 in Terespol (Poland), and has been a Jesuit since 1988. After his PhD in history from École Pratique des Hautes Études (Paris, 2004), he began his current role in the Jesuit Roman Archives (ARSI).

1 Niccolò Longobardo, * 10.IX.1565 Caltagirone (Italy), SJ 1582 Messina (Italy), † 11.XII.1655 Beijing (DHCJ III, 2411–12).

modation to Chinese culture that were sidelined or de-emphasized in later stages of the Chinese Rites controversy: the debate over whether Chinese Christians could be permitted to wear head coverings during liturgical ceremonies in accordance with Chinese etiquette; and the debate over whether Chinese observing Buddhist dietary practices could be baptized under certain conditions.² We would like here to present two letters of Francesco Brancati SJ (1607–71),³ a Sicilian missionary who prior to being exiled to Canton was mainly active in Shanghai and its surrounds, then part of Nanzhili 南直隶 province. Brancati was born in Palermo in 1607, entered the Society in 1623, and arrived in China in 1636.⁴ To reach Shanghai, he would have gone through the provinces of Guangdong, Jiangxi, Huguang and Zhejiang. He was in contact with many local literati, and even one of them, Cai Hefang 蔡鶴舫, visited him during his captivity in Canton. Besides six works of theology in Chinese, he wrote a work in defense of the Chinese Rites, which was published posthumously in 1700.⁵ While his letters from Canton allude to the Chinese Rites Controversy and the tensions between the Jesuits and mendicants exiled in Canton, they also reveal his concerns about the jurisdiction and governance of the mission, the formation of missionaries, and his own personal conflicts with other Jesuits.

Among the Society's operational procedures, individual Jesuits could write directly to the Superior General in Rome. Given the mass of correspondence from missionaries stationed throughout the world, this method was one way for missionaries to secure the attention of the General's regional assistant, who in turn would report the letter to the Superior General. Brancati seems to have used and even abused the genre while in Canton. Between September 1666 to February 1669, he sent seven letters to Rome, five addressed to Superior General Giovanni Paolo Oliva SJ,⁶ and two to his Italian assistant, Alessandro Fieschi SJ.⁷ As expected, there is significant

2 Meynard and Yang, "To Wear or Not to Wear"; Meynard, "Could Chinese Vegetarians Be Baptized?" and "Could Chinese Vegetarians Be Baptized? Part 2".

3 Francesco Brancati, * 1607 Palermo, SJ 14.VIII.1623 Naples, † 1.V.1649 Shanghai (DHCJ I, 521–22).

4 For other information on Brancati's life and works, see Bertuccioli, "Brancati, Francesco"; Bottazzi, "Francesco Brancati e la questione dei riti cinesi"; Casacchia, "Due documenti poco noti sulla chiesa del Brancati a Sciangai"; Dehergne, *Répertoire des Jésuites*, 35; Pfister, *Notices biographiques*, 1: 223–230.

5 Brancati, *De Sinensium ritibus politicis acta*.

6 Giovanni Paolo Oliva, * 4.X.1600 Genova, SJ 21.XII.1616 Rome, † 26.XI.1681 Rome (DHCJ II, 1633–42).

7 Alessandro Fieschi * 10.VIII.1596 Genova, SJ 17.XI.1617 Genova, † 15.VII.1682

overlap in those letters. To provide an overview of Brancati's concerns for the mission, we have selected two letters to the Superior General, the first dated 23 October 1668 and the second dated 15 February 1669. In lieu of a translation, we will summarise and analyse some key points of both letters.

One of Brancati's key concerns was to provide reassurance to the Jesuit hierarchy in Rome that the mission could be revived after their exile. The collapse of the Japanese mission weighed heavily in the minds of the Jesuits and, starved for funds and personnel, the China missionaries feared that the hierarchy in Rome would withdraw support. There was also concern that the hierarchy would blame the persecution on the involvement of missionaries such as Johann Adam Schall von Bell SJ in secular and potentially heterodox activities at the Imperial Astronomical Bureau (*Qintianjian jianzheng* 欽天監監正) in Beijing⁸. Brancati implores the Superior General to ignore such concerns and to read instead the reports on the persecution written by Giandomenico Gabiani SJ⁹ and himself to be delivered by the procurator Prospero Intorcetta SJ.¹⁰ To bolster his claims, he flaunts his expertise and authority as a veteran of the China mission: he has lived in China for over 32 years, travelled to six provinces and had dealings with literati, common people and mandarins.

Second, Brancati reveals a litany of grievances with his superiors and the general governance of the mission. In particular, he complains about superiors who frequently reassign missionaries from place to place, thus preventing them from gaining roots and developing profound knowledge of the local people, culture and language. As he explains, one of the chief difficulties with conducting missionary work in China was the linguistic diversity in the country. While the literati class was instructed in Mandarin Chinese or *guan-*

Rome (ARSI, *Schedario biografico del P. Lamalle*). Francesco Brancati, letter to Alessandro Fieschi (10 September 1666), ARSI, *Jap. Sin.* 162, ff. 135–139; letter to Giovanni Paolo Oliva (9 December 1667), ARSI, *Jap. Sin.* 162, ff. 202–203; letter to Giovanni Paolo Oliva (23 October 1668), ARSI, *Jap.–Sin.* 162, ff. 219–222v; letter to Alessandro Fieschi (16 December 1668), ARSI, *Jap. Sin.* 162, ff. 244–247v; letter to Giovanni Paolo Oliva (17 December 1668), ARSI, *Jap. Sin.* 162, f. 248; letter to Giovanni Paolo Oliva (25 January 1669), ARSI, *Fondo Gesuitico* 730/1, ff. 83–85; letter to Giovanni Paolo Oliva (15 February 1669), ARSI, *Jap. Sin.* 162, ff. 277–280v.

- 8 Johann Adam Schall von Bell, * 1.V.1592 Cologne, SJ 21.X.1611 Rome, † 15.VIII.1666 Beijing (*DHCJ* IV, 3514–16).
- 9 Giandomenico Gabiani, * 23.IV.1623 Nice, SJ 15.IX.1639 Rome, † 24.X.1694 Yangzhou (China) (*DHCJ* II, 1545).
- 10 Prospero Intorcetta, * 28.VIII.1625 Piazza Armerina (Italy), SJ 31.XII.1642 Messina (Italy), † 3.X.1696 Hangzhou (China) (*DHCJ* III, 2059–60).

hua 官話, the common people and women generally spoke in dialects which were often mutually incomprehensible. Hence preaching had to be conducted in the local dialects for the missionaries to be understood by the general population. For Brancati, this meant that only missionaries who had settled down in particular areas could accrue success. In the letter, Brancati is deeply critical about the reasons for these reassignments, accusing superiors of moving missionaries around “purely for the sake of exercising their jurisdiction of Superior” (*non per altro che per esercitare la giurisdizione di superiore*). He further laments that the superiors were wanting in fraternal charity, gossiping about the defects of their subordinates and that when visiting residences they seemed only concerned with “temporal things” (*cose temporali*), and seldom discussed strategies for evangelization.

While many of these complaints were framed in general terms, it quickly transpires that there were two superiors foremost in Brancati’s mind: the Portuguese missionary António de Gouvea SJ,¹¹ Superior of the Jesuit residence in Canton, and the French missionary Jacques Le Faure SJ (Vice Provincial 1661–66).¹² Throughout the early history of the mission, there had been nationalist tensions between the missionaries, especially from the time when the Spanish crown absorbed Portugal in 1580. In his letter, Brancati accuses Gouvea as being emblematic of the “national spirit” (*spirito nazionale*) that was undermining the fraternity of the missionaries exiled in Canton. Shockingly, he relates that Gouvea would speak incessantly and ardently of wars among Christians, and would even call for the extermination of the Spanish people, shouting publicly “Kill the Castilians!” (*mata castelhanos*). According to Brancati, Gouvea’s behaviour shocked the Spanish mendicant friars resident in Canton, namely, the Dominicans Domingo Navarrete OP (1610–89) and Felipe Leonardo OP (1628–77), and the Franciscan Antonio de Santa María Caballero OFM (1602–69), contributing to the breakdown of relations between the Jesuits and friars, such that they, “rarely come to recreation” (*questi religiosi rarissime volte vengono alla ricreazione*).

Brancati also details a long-running feud between himself and Le Faure. He alleges that he was accused by Le Faure of concealing that the Superior General had granted Manuel Jorge SJ permission to

11 António de Gouvea, * 1592 Casal (Portugal), SJ 2.V.1608/1611 probably Coimbra (Portugal), † 14.II.1677 Fuzhou (China) (*DHCJ* II, 1792).

12 Jacques Le Faure, * 20.III.1613 Paris, SJ 8.I.1630 Paris, † 28.I.1675 Shanghai (*DHCJ* III, 2302–03).

pronounce the four final vows.¹³ The hostility intensified when Brancati questioned the legitimacy of Le Faure's election as Vice-Provincial in 1666 to substitute Matias da Maia SJ (Vice-Provincial 1663–66),¹⁴ who was in Macao and unable to come to Guangzhou. In return, Le Faure thwarted Brancati's attempted flight in July 1666 from Guangzhou to Shanghai, by arranging for the arrest of his two Chinese travelling companions with a trumped up charge of theft and informing Lu Xingzu 盧興祖, the Governor-General of Guangdong and Guangxi, of his flight. For Brancati, this was a grave injustice, because he had received permission from both the Visitor Luís da Gama SJ¹⁵ and the former Vice-Provincial Matias de Maia, and because Le Faure concealed from the Governor-General the flight of other Jesuits to Macao. In the appendix of the second letter, Brancati's allegations become even more scandalous. He relates that the Governor-General later learned that the charges were false, and the official who produced the false accusation was sentenced to death while Le Faure's Christian friend who obtained the accusation was imprisoned, tortured and then sentenced to death. Both managed to avoid the death penalty by paying bribes. Brancati then accuses Le Faure of having been involved in a drunken quarrel at the home of Shang Zhixin 尚之信, the eldest son of the Governor of Guangzhou, Shang Kexi 尚可喜. These accusations provide insight into some of the tense interpersonal relationships among the Jesuits, which are usually obscured by their published sources. Brancati's attempt at demolishing Le Faure's reputation evidently failed, because in 1673 Le Faure was appointed Vice-Visitor.

While Brancati shows no personal animosity towards Visitor Luís da Gama, he finds the Visitor's governance of the mission unsatisfactory. For Brancati, it was inappropriate for Gama to overrule the Canton Conference on head coverings during the Mass because he was stationed in Macao and had little understanding of Chinese customs. His advisors in Macao primarily belonged to the Province of Japan and were less accommodating to local ritual and culture compared to the Jesuits of the Vice-Province of China. A similar criticism is made against Gama's predecessor, the Visitor Sebastião da Maia

13 Manuel Jorge *1621 Coimbra, SJ 1638 Coimbra, † 28.IX.1677 Nanjing (Dehergne, *Répertoire des Jésuites*, 132).

14 Matias da Maia, * 1615 Atalaia (Portugal), SJ 10.V.1629 Coimbra (Portugal), † 15.I.1667 at sea, off the coast of Vietnam (DHCJ III, 2475).

15 Luís da Gama, * 1610 Lavre (Portugal), SJ 1625 Lisbon, † 5.VIII.1672 Macao (DHCJ II, 1564).

SJ (Visitor 1650–58),¹⁶ who recommended that the two southern regions of Guangdong and Guangxi should be transferred from the Vice-Province of China to the Province of Japan. This decision was then enacted by the Superior General Goswin Nickel SJ,¹⁷ in 1658, without consulting the Vice-Provincial. For Brancati, the training and charism of the Jesuits in the Province of Japan were incompatible with the China mission, which required sensitivity to local customs, linguistic knowledge, and a gentle temperament necessary for forming friendships with the literati class. Hence, in his letter, Brancati is staunchly opposed to suggestions of some that the Vice-Province of China should be reunited with the Province of Japan, and he argues that this would be “the total ruin of this mission” (*la totale ruina di questa missione*).

The lone Superior who escapes from Brancati’s censure is the Vice-Provincial Feliciano Pacheco SJ,¹⁸ whom he describes as “a man of much edification and gentle customs” (*uomo di molta edificazione, e di soavi costumi*). According to Brancati, Pacheco, despite being Portuguese, did not exhibit nationalist sentiments. He defends Pacheco from criticisms that his health and mental capacities were not up to the task of governing the mission; however, due to jurisdictional conflicts, Pacheco’s authority was much enfeebled. While the Jesuits were exiled in Canton, Luís da Gama placed Pacheco under the authority of Gouvea, following the rule that Jesuits visiting another residence are subject to the authority of the Superior of that residence.¹⁹ For Brancati, the rigid application of this rule in Canton undermined the independence of the Vice-Province, because for a Jesuit to leave the residence for some exercise he had to ask permission from Gouvea, who did not belong to the Vice-Province. For Brancati, the spirit of this rule did not encompass their situation in Canton, because the Jesuits of the Vice-Province were not casual visitors, but had been exiled there now for over three years.

16 Sebastião da Maia, * 1597 Lisbon, SJ 1612 Coimbra (Portugal), † 16.VI.1664 Macao (*DHCJ* III, 2476).

17 Goswin Nickel, * 1.V.1584 Koslar (Germany), SJ 3.IV.1604 Trier (Germany), † 31.VII.1664 Rome (*DHCJ* II, 1631–33).

18 Feliciano Pacheco, * 1622 Braga (Portugal), SJ 1636 Coimbra (Portugal), † V/VI.1687 Huainan (China) (*DHCJ* III, 2939–40).

19 The rule cited by Brancati is rule number 48 of the “Regulae communes”: “Cum quis iter faciens transit per locum, ubi domus aut collegium Societatis sit, ad aliud hospitium ne divertat: ejusque, qui illic praeest, obedientiae subsit in omnibus, sicut et reliqui, qui in eadem domo, vel collegio commorantur. Quod si quis etiam ad negotia tractanda venerit, ea non nisi ex ejusdem consilio ac directione tractabit”, *Regulae Societatis Jesu*, 35.

Third, the letters reveal Brancati's vision of how the China mission should develop. Above all, he reveals that he is steadfast in his support for Ricci's method, namely "the example of our predecessors" (*l'esempio de' nostri antepassati*), in dealing with literati, and is concerned about the opposition of some Jesuits (belonging mainly to the Province of Japan) to Ricci's approach. He expresses the need for a correct balance between a direct apostolate towards the Christian communities and an indirect apostolate towards the literati. He himself was actively engaged with the Christian communities of Shanghai, but his letter reveals his concern that a younger generation of Jesuits did not value as much the apostolate through books and interaction with the literati. Consequently, he stresses the need for selecting missionaries who are already well equipped intellectually, and who are willing to study Chinese culture and language, including the local dialects. For Brancati, therefore, the most important quality of the missionary was humility.

Brancati was also eager to establish a native Chinese clergy. The exile of the Jesuits in Canton made it painfully clear to him and to many other missionaries the importance of forming an indigenous clergy. While all Europeans—with the exception of a few Dominicans hiding in Fujian—were confined in Canton, the sole Chinese priest, Gregorio López OP (Luo Wenzao 羅文藻, 1617–91), moved freely throughout China without suspicion. The chief obstacle, however, was that it would be difficult to instruct Chinese seminarians in Latin, the language in which the Roman rite was then celebrated. Hence a Chinese clergy could only be formed if they could celebrate the liturgy in their native tongue in accordance with the provisions of the papal brief *Romanae Sedis Antistes* issued by Pope Paul V in 1615.²⁰ In the second letter, Brancati mentions

20 The Visitor Alessandro Valignano SJ (1539–1606) was resistant to ordaining Chinese as priests because he believed the mission was too young for an indigenous clergy. Matteo Ricci SJ (1552–1610) did not actively oppose Valignano's position. In contrast, after Ricci's death, Longobardo, Ricci's successor as Superior of the China mission, pushed for a native Chinese clergy and for the establishment of a Chinese liturgy so that mature literati could be ordained priests without having to learn Latin. The case for a Chinese liturgy was argued in Rome by Nicolas Trigault SJ (1594–1628), who was sent by Longobardo as procurator of the mission. Trigault's proposal was examined during a meeting of the Congregation of the Inquisition on 26 March 1615 and was shortly after approved first by the Congregation and then by Pope Paul V in the brief *Romanae Sedis Antistes*. Since the original of this document has been lost, some authors have doubted that it ever existed. However, a published version of the text can be found in the *Collectanea Sacrae Congregationis de Propaganda Fide*, 1:70 n.1. See Jennes, "A propos de la liturgie chinoise".

that Lodovico Buglio SJ²¹ was translating and composing numerous works in Chinese to facilitate the formation of a native clergy, such as the Roman Missal and a confessional manual.

Compared to thematic or annual reports, individual letters like those two letters by Brancati shed new light on the complex dynamic at work among the more than twenty China missionaries. After an initial stage of fraternity and solidarity in the years 1666 and 1667, at the beginning of their exile, the debates on missionary practices and on the Chinese rites had revealed an important divide between the direct apostolate promoted by the Dominican and Franciscan friars and also younger Jesuits, and the more learned apostolate inherited from Matteo Ricci.

Summary

The Sicilian Jesuit Francesco Brancati SJ (1607–71) was known for his effective missionary work in Shanghai and its environs, as well as for his literary production in Chinese. Together with 24 other missionaries in China, in 1666 he was exiled to Canton (Guangzhou). Here, tensions brewed not only between the Jesuits and mendicant friars, who disagreed with the Jesuits' missionary policy, but also between the newly arrived Jesuits and those based in Guangzhou, who were not subject to the Vice-Province of China. To resolve some of these disputes, the missionaries held a conference from December 1667 to January 1668, but the acrimony became even more intense, and in the aftermath a flurry of letters was written by numerous missionaries in defence of their respective stances. Brancati's letters are particularly illuminating, as they reveal the Jesuits' personal and jurisdictional conflicts that are usually obscured in official publications. This article reproduces two of Brancati's letters which are contextualized with an introduction and annotations.

Sommario

Il gesuita siciliano Francesco Brancati SJ (1607–71) è noto per il suo successo nell'attività missionaria a Shanghai e dintorni, nonché per le sue opere letterarie in lingua cinese. Assieme ad altri ventiquattro missionari in Cina, nel 1666 fu esiliato a Canton (Guangzhou). Qui si crearono tensioni non solo fra i gesuiti e i frati mendicanti (i quali si opponevano alla politica missionaria dei gesuiti), ma anche fra i gesuiti appena arrivati e quelli con sede a Guangzhou, che non ap-

21 Ludovico Buglio, * 26.I.1606 Mineo (Italy), SJ 28.IX.1622 Palermo (Italy), † 7.VIII.1682 Beijing (*DHCJ* I, 568).

partenevano alla Vice-Provincia della Cina. Per risolvere alcune di queste controversie i missionari tennero un convegno dal dicembre 1667 al gennaio 1668, ma l'acrimonia si intensificò e in seguito fu scritta una raffica di lettere da numerosi missionari in difesa delle loro rispettive posizioni. Le lettere di Brancati sono particolarmente illuminanti, in quanto mostrano i conflitti personali e giurisdizionali dei gesuiti che nelle pubblicazioni ufficiali sono solitamente oscurati. Questo articolo riproduce due delle lettere di Brancati, che vengono contestualizzate con un'introduzione storica e note al testo.

Philological note

In producing these transcriptions, we have aimed to enhance readability by correcting and modernizing spellings. For example, silent "h" in words such as "uomo" and "aver" have not been reproduced when inconsistent with standard orthography; double consonants are corrected to single consonants ("cossi" becomes "cosi") and vice versa ("lege" becomes "legge"); the "-tione" ending has been transcribed as "-zione" ("devotione" becomes "devozione"); "et" is transcribed as "ed". Since these spelling corrections are quite obvious and do not affect the meaning in any way, they have not been marked. Capitalization has been altered to conform to modern practices (i.e. "Cristiano" becomes "cristiano"). Some archaic grammatical forms have been modernized, though we have not modernized archaic vocabulary. Punctuation has also been adjusted. All abbreviations have been written out in full and indicated with square brackets.

Letter 1: Francesco Brancati SJ to Giovanni Paolo Oliva SJ (23 October 1668), Guangzhou

Transcribed by Daniel Canaris & Robert Danieluk SJ, annotations by Daniel Canaris and Thierry Meynard SJ

[219r]

23 Ottobre 1668, Canton

P[adre] Brancato

M[ol]to R[everen]do in C[rist]o P[adre] N[ostro]

La venuta del p[adre] Prospero Intorcetta, eletto da questa Viceprov[inci]a cinese per procuratore a V[ostra] P[aternità], non permette che io in particolare dia avviso a V[ostra] P[aternità] di molte cose che occorrono in questa afflitta Viceprov[inci]a perché, il

p[adre] di presenza, ne sarà co[n]sapevole V[ostra] P[aternità].²² Alcune però che dipendono dall'esperienza, come io sono di già trentadue an[n]i che mi ritrovo nella coltura di questa parte della vigna del Sig[no]re, ed ho camminato per sei provincie le maggiori di questo vasto impero ed ho trattato no[n] solo co[n] letterati e plebei, ma ancora con gran quantità de' mandarini, e molti di loro de' supremi, così chinesi come tartari, ardisco di dare a V[ostra] P[aternità] notizia di qualche cosa che, da V[ostra] P[aternità] saputa, sarà ancora profittevole alla nostra missione.

E prima d'ogn'altro, umilmente chiedo alla V[ostra] P[aternità] che dia animo a' desiderosi di coltivare la vigna del Signore che no[n] si sgomentino per la presente persecuzione, perché all'arrivo loro confidiamo nella D[ivi]na Bontà che il tutto starà quieto; perché queste severità e proibizioni di ordinario tanto durano, quanto gl'emuli che le mossero stan[n]o in alto colle dignità, e questa finita no[n] vi è chi le promova. Esempio di ciò puol esser la prima persecuzione, la quale se bene no[n] fu così universale, fu no[n]dimeno più crudele, perché ancora furono i nostri tutti banditi, e due, dopo molti mesi di prigione, furono crudamente bastonati e in gabbie di legno, co[n] guardie di soldati, furono mandati alla provincia di Cantone; fu saccheggiata, e poi dirupata la chiesa di Nânkino [Nanjing 南京] ed i p[adri] tutti per quattro o cinque an[n]i stettero nascosi;²³ e finalmente, sbassato il colao [gelao 閹老]²⁴ persecutore,

22 During the congregation of the Chinese Vice-Province held between 1 and 18 October 1666, the Sicilian Prospero Intorcetta SJ (1623–96) was elected by the Jesuits in Canton as procurator to report on the China mission to the Superior General of the Society of Jesus. After being blocked in Canton for about a year, he departed Canton in August 1668, arriving in Macao on 3 September 1668. He managed to leave Macao on 21 January 1669, arriving in Rome in 1671. Dehergne, *Répertoire des Jésuites*, 129.

23 In the summer of 1616, Shen Que 沈權, then Vice-Minister of the Nanjing Ministry of Rites, submitted a memorial accusing the missionaries in Nanjing and Beijing of undermining national security and promoting heterodox ideas. He exhorted the Beijing Ministry of Rites to expel the Jesuits in the imperial capitals. The Ministry of Rites accepted the memorial and on 24 September of the same year, the Italian Jesuit Alfonso Vagnone SJ (1566–1640) and the Portuguese Jesuit Álvaro de Semedo SJ (1585–1658), along with local Chinese Christians, were imprisoned in Nanjing. On 3 February 1617, the Beijing Ministry of Rites decreed the arrest and deportation of Vagnone, Semedo and their fellow Jesuits in Beijing, Sabatino de Ursis SJ (1575–1620) and Diego de Pantoja SJ (1571–1618), to Macao via Canton. During this period, known as the Nanjing Affair or Nanjing Persecution, the other missionaries in the provinces closed their residences and hid in Hangzhou. De Ursis and Pantoja died in Macao, but Vagnone and Semedo returned to mainland China in 1624 and in 1621 respectively. The persecution lasted until 1623 when the missionaries left Hangzhou.

24 *Gelao* refers to a member of the Grand Secretary (Neige 內閣) at the court. In

tornarono i p[adri] come prima alla coltura delle loro chiese, senza sturbo veruno; e di questa maniera van[n]o ancora li travagli che patiscono li naturali del medesimo regno, molti de' quali io ho veduto co[n] gl'occhi propri.

Li soggetti mandati da V[ostra] P[aternità] a questa missione, la maggior parte sono da superiori di queste bande, adesso per uno, adesso per altro pretesto, mutati e mandati per altre missioni con gran detrimento di quest'anime che restano prive della coltura cr[isti]ana. V[ostra] P[aternità] si degni dar ord[in]e sopra ciò.

Alcuni, o molti ancora in questi ultimi dieci an[n]i, che sono entrati di nuovo nella missione, [219v] spinti da no[n] so che loro fervore, ne' ministeri spirituali della coltura de' cr[isti]ani no[n] vogliono seguire le consuetudini introdotte da' p[adri] antichi e praticate per tanti an[n]i, e sono perciò seguiti disordini di no[n] poco momento, ed ancorché siano stati avvisati, e da superiori e da altri p[adri], no[n] perciò hanno mutato stile.²⁵

Quelli soggetti che si sono impiegati in altre missioni, poco sono profittevoli per questa nostra sinica missione, nella quale vogliono introdurre le co[n]suetudini a questa sconvenevoli, che perciò ancora priego la V[ostra] P[aternità] che ordini che li soggetti mandati a questa Viceprov[incia] no[n] siano trattenuti da sup[erior]i per altri affari o missioni, ma subito avendo l'occasione opportuna si mandino alla missione dove sono da V[ostra] P[aternità] inviati.²⁶

Quelli che V[ostra] P[aternità] manda devono esser di già sacerdoti ed uomini fatti, perché li fervori de' nostri studenti di Europa facilmente svaniscono e si raffreddano nelle scuole dell'India, ed entrando nelle missioni poco sono profittevoli a sé e meno agl'altri.²⁷

1620, Shen Que was promoted to the Grand Secretary in Beijing, but was demoted one year later.

- 25 Between 18 December 1667 to 26 January 1668, the missionaries held the Canton Conference on missionary practices. The conference revealed fundamental differences not only between the Jesuits and the friars, but also among the Jesuit themselves. For example, five recently arrived Jesuits opposed the Chinese covering their heads at Mass, while the veteran missionaries advocated the need of taking local customs into consideration.
- 26 Brancati refers to the French missionary Adrien Grelon SJ (1618–96) who had initially conducted missionary work in Canada, and later was sent to the Province of Japan, but in 1665 was transferred to the Vice-Province of China. Brancati may refer also to Jesuits like António de Gouvea SJ and Andrea Lubelli SJ (1611–85) who belonged to the Province of Japan but worked in mainland China.
- 27 Brancati is possibly alluding to the Portuguese missionary Manuel Jorge SJ (1621–77), who left Portugal in 1643 and studied theology in India where he was ordained priest. Brancati was opposed to Jorge taking final vows. See the letter of 15 February 1669 below.

Uomini che furono una volta buttati dalla Comp[agni]a, l'esperienza mostra che no[n] vagliono per questa missione, e particolarmente in uno che fu mandato da sup[erior]i a fare il noviziato la seconda volta dentro della missione (e ciò no[n] so con quanta prudenza), il quale dopo aver fatti i voti, per due o tre an[n]i che stette nella missione, diede malissima edificazione, così a' nostri come a' secolari, e fu di nuovo buttato dalla Comp[agni]a e lui, infelice, disse poi a' p[adri] domenicani che i n[ost]ri della Comp[agni]a lo buttarono perché seguiva l'opinione de' p[adri] domenicani nella predicazione dell'evang[el]o contra quella che seguono i nostri; così copriva le colpe com[m]esse. Ciò mi disse un p[adre] domenicano: il p[adre] f[rate] Domenico di S[an] Pietro.²⁸

V[ostra] P[at]ernità], per la cura paternale che tiene di tutti noi, deve ben bene esser informato da' p[adri] provinciali e rettori del naturale di quelli che han[n]o da venire alla missione della Cina, che sia piacevole e mite, e no[n] focoso ed ardente, perché il tratto co[n] li chinesi tutto consiste in piacevolezza, grazia ed umiltà, e con ciò si guadagnano e l'anime e le loro volontà; e co[n] l'ardore ed iracundia ambedue le cose si perdono. Oh, quanto abbiamo patito, e tutta la missione ha patito, per questi ardori ed iraco[n]di zeli. Piacesse a Dio che fossimo tutti stati pecorelle. R[everendissimo] P[adre] N[ostro], è punto questo di som[m]a importanza così necessario per la propria salute, come per la salute di quest'anime.

Come stiamo tra gentili e nuovi cr[isti]ani, quelli soggetti che furono applicati alla cura di qualche chiesa ed in essa per qualche tempo si esercitarono ne' ministeri della cr[isti]anità, no[n] si devono facilmente e senza notabile occasione mutare per altro luogo, perché, quantunque la lingua mandarina sia comune, la lingua particolare di ogni terra [220r] assai diversa, e questa ordinariamente parla la gente comune e le don[n]e tutte, tra quali co[n]siste la maggior parte della cr[isti]anità; e con queste mutazioni perdono molto i cr[isti]ani per no[n] intendere a proposito la lingua del nuovo p[adre] ed a' p[adri] si dà gran travaglio in voler apprendere nuove lingue, e l'esperienza ha dimostrato che dove è stata co[n]tinua l'assistenza di un padre, la cr[isti]anità ha notabilmente moltiplicato, e dove sono succedute queste mutazioni, no[n] solo

28 The disaffected Jesuit related here is possibly the Portuguese brother Didace Barretto SJ who was relieved from his vows around 1645 and became military officer for the Southern Ming. See Pfister, *Notices biographiques*, 1:295. Domenico Maria Sarpetri OP (1623–83), the missionary who communicated this information to Brancati, was a close relationship with Brancati.

no[n] ha cresciuto il numero de' fedeli, ma ha mancato; fuori di questo siamo poi chiamati da' gentili *Yêu Sēm* [*youseng* 遊僧], che vuol dire "bonzi vaghi", che van[n]o di qua e di là, ne han[n]o luogo fermo, ed è gente molto sprezzata da' chinesi.²⁹ Inoltre, l'amicizia co[n]tratta con mandarini, più che necessaria in questa missione, si perde e no[n] è facile al nuovo p[adre] il guadagnarla. So che uno o due superiori fecero di queste mutanze no[n] per altro che per esercitare la giurisdizione di superiore, e succedettero de' scandali tra cr[isti]ani, e volendo dopo compor le cose, si vennero a disgustare alcuni p[adri], e tra loro e col sup[er]ior[e], co[n] qualche dispendio della carità.

Ha un abuso nella missione assai contrario alla carità, ed è che alcuni scrivono per nuove i difetti di qualche p[adre], e come la penna è corrente, un difetto ordinario, passando per molte penne, comparisce molto difforme, con discapito della fama del nostro fratello. Chiedo a V[ost]ra P[at]ernità che voglia scrivere una l[ette]ra alla missione esortandoci alla carità fraterna, e che i difetti de' nostri fratelli si riferiscano solo a' superiori co[n]forme alla regola e no[n] ad altri.

Han[n]o mancato in ciò alcuni de' superiori maggiori,³⁰ i quali, o nelle l[ette]re missive o ne' ragioname[n]ti facevano menzione de' difetti de' suoi sudditi, saputi o nelle visite o per altra via. Ed una volta un p[adre], avvertendo un p[adre] vicep[ro]vinciale che nella ricreazione parlava di tali difetti, rispose che ciò diceva per trattenimento; e con ciò ancora van[n]o alcune cose che, potendosi interpretar bene, si pigliano al contrario, tutto per opra dell'inimico che no[n] ama la carità.

V[ost]ra P[at]ernità, per sua molta carità, potrebbe ancora scrivere a' superiori maggiori che nelle visite delle residenze trattino co[n] i p[adri], che han[n]o di quelle cure, del modo e de' mezzi per promuovere la cr[isti]anità e l'aumento de' fedeli, perché in trentadue an[n]i che sono in questa missione, o mai o rarissime volte ho udito di ciò far menzione, e la visita solo se ne passa in cose temporali ed altre di poco momento.

Avvisi loro ancora che per amor del Signore trattino i loro sud[d]iti

29 Brancati remarks that these frequent reassignments prevented the Jesuits from portraying themselves as Confucian literati, because the local people compared them to wandering Buddhist monks (*youseng*).

30 The Superior Major refers to the Superior of a larger district, in contrast to a local Superior, and were normally professed of the fourth vow. Provincials and vice-provincials were considered major superiors (Moran, *The Japanese and the Jesuits*, 21).

co[n] piacevolezza e benignità, perché la scabrosità³¹ della lingua cinese, la difficoltà delle lettere e libri cinesi, il mancamento molte volte delle cose necessarie con altre cose travagliose che occorrono nelle missioni, richiedono questo piacevol modo di carità. Di già sono trenta e più an[n]i che un nostro, oppresso dall'umor melanconico, si inforcò da [220v] se stesso,³² ed uno a tempi nostri fu fama che, per disgusti datigli da un superiore, se ne morì. Almeno i superiori nel dare degli ordini no[n] dovrebbero essere subitanei, ma dargli dopo di essere bene informati, e co[n] cautela, e non come fece un p[adre] superior maggiore che, dando cert[o] ordine ad un p[adre], gli scrisse ancora come il tal p[adre] el tal padre gli avevano detto ci[ò] in co[n]sulta, e di qua poi nacquero no[n] pochi disgusti tra p[adr]i.

Scriva ancora V[ostra] P[aternità] contra lo spirito nazionale che corre molto, e nella ricreazione in questa casa di Cantone, il più delle volte da un p[adre] in particolare, che è il superior di casa il p[adre] Antonio Gouvea,³³ no[n] si parla d'altro che delle guerre tra principi cr[isti]ani, e no[n] già per via di istoria, ma co[n] un certo ardore, assai scusato, dicendo pubblicamente: "*mata castelhanos, mata castelhanos*",³⁴ co[n] poca edificazione, per no[n] dir molto scandalo, offendendo co[n] ciò il super[ior]e de' p[adri] domenicani che co[n] due altri religiosi e[d] un p[adre] francescano stan[n]o nell'esilio per la fede co[n] noi, li quali sono castigliani.³⁵ Or questo religioso, ven[n]e un giorno alla mia camera co[n] queste parole: "Padre mio, no[n] posso più. Vengo da V[ostra] R[iverenza] per allargarmi un poco il cuore". E dimandandogli io il perché, mi rispose: "Il p[adre] sup[er]ior[e] no[n] mi lascia quietare. In tutte le occasioni, or d'una maniera or d'un'altra, sempre mi irrita, parlando contro la nazione spagnola, che la vuol vedere estinta, e questo no[n] è spirito di religione". Lo consolai per quanto mi fu possibile, ma il p[adre]

31 The manuscript text has "scabrosità", which would seem to be a misspelling.

32 Trigault committed suicide on 14 November 1628 after failing to defend the use of *Shangdi* in the Terms Controversy. See Brockey, *Journey to the East*, 87.

33 There was significant antagonism between Gouvea and Navarrete. Dehergne, *Répertoire des Jésuites*, 115–16. Despite the very negative opinion that Brancati expresses here to the Superior General, in 1669 Gouvea was chosen to succeed Feliciano Pacheco SJ (1622–87) as Vice-Provincial.

34 i.e. "Kill the Castilians!"

35 Navarrete was the Superior of the Dominicans exiled in Canton. There were two other Dominicans in Canton: Felipe Leonardo OP (1628–77) and Domenico Maria Sarpetri OP. The sole Franciscan in Canton at the time was Antonio de Santa María Caballero OFM (1602–69). Sarpetri was in fact Sicilian whereas the other friars were Spanish.

super[ior]e, per molto che sia stato avvisato, no[n] si emenda, e perciò questi religiosi rarissime volte vengono alla ricreazione. Un altro p[adre] tiene ancora il med[esim]o spirito. Ma ci edifica molto il p[adre] vicep[rovincia]le Feliciano Pacheco che, co[n] esser portoghese, è inimico di questi ragionamenti.

È ordine di V[ostra] P[aternità] e degl'altri r[everendissimi] p[adri] gli suoi antecessori, che in questo regno della Cina guardino le feste e i digiuni della chiesa romana, e fu questo ordine promulgato per tutta la Viceprov[inci]a. Con tutto i sup[erior]i portoghesi vogliono che si guardi il rito di Portogallo e di Macao. È bene che V[ostra] P[aternità] sia di ciò consapevole.³⁶

È difficile che il p[adre] visitatore,³⁷ che sempre sta in Macao, e co[n] i suoi co[n]sultori che mai videro i costumi chinesi, vogliano determinare cose appartenenti a' riti sinici contra il costume de' chinesi e contra l'opinione comune de' padri della Cina, ma di ciò darà a V[ostra] P[aternità] più chiara notizia il p[adre] procurat[or]e Prospero Intorcetta.

L'esser i nostri conosciuti da mandarini ed intierati questi delle cose d[ell]a nostra S[an]ta Legge, della [221r] nostra professione e del nostro modo di vivere, è cosa più che necessaria per il buo[n] progresso della cr[isti]anità, come bene mostra l'esempio de' nostri antepassati. Or alcuni de' nostri, per non aver ben sciolta la lingua o per particolare inclinazione amando di star raccolti, sussurrano contro quelli che trattano con letterati e mandarini, e sono disturbo a molte cose di servizio del Sig[no]re. Dovrebbe ciascuno impiegare il talento che il Sig[no]re ci ha dato, il quale regolato col timore della S[an]ta Obbed[ienz]a, sempre sarà di molto servizio di S[ua] D[ivi]na Maestà.³⁸

Per nessuna maniera è espediente che entrino in questi tempi vescovi nella Cina, perché di già san[n]o i tartari, per via di alcun malo cr[isti]ano, come i vescovi sono capi della cr[isti]anità, e perciò nel principio della persecuzione si fece molta inquisizione da loro sopra

36 Since the Jesuit residence of Canton was under the jurisdiction of the Province of Japan, Gouvea as Superior felt that he could impose the religious feasts observed in Macao and the rest of the Province, though most of the Jesuits in Canton belonged in fact to the Vice-Province of China.

37 This refers to Luís da Gama SJ (1610–72), the Visitor for Japan and China (1664–70), who was based in Macao. The missionaries in Canton had adopted some practical norms for the mission, and sent them to Gama in Macao to be transmitted to Rome, but Gama changed the resolutions concerning head coverings during Mass. See the letter of 15 February 1669 below; see also Meynard and Yang, "To Wear or Not to Wear".

38 Brancati refers here to Grelon among others.

questo, principalmente che nella corte di Pekino [Beijing 北京] si sparse che venivano vescovi, per una lettera che uno di questi s[igno]ri vescovi scrisse al nostro p[adre] Diego le Faure, di cui egli fu in Francia discepolo. Non niego che a suo tempo no[n] sia necessario un vescovo per poter dar gl'ordini sacri alla gente naturale di questo regno, che in ogni mancamento di sacerdoti europei, possano attendere alla promulgazione del S[an]to Evangelo, ed al presente vi è un p[adre] domenicano che va correndo le cr[isti]anità, senza esser conosciuto,³⁹ e ben ancor il vero che per far sacerdoti chinesi vi occorrono molte difficoltà, ma la divina grazia sarà potente per poterle smaltire.⁴⁰

Il punto seguente ben so che altri lo scrivono a V[ostra] P[aternità], ma io no[n] posso lasciar di notarlo. Questi p[adri] francesi, che in questi ultimi dieci anni sono di nuovo entrati nella missione, come no[n] si accomodano facilmente agl'usi antichi della missione ed al modo di trattar colla gente cinese, ed alcuni prorompendo in certe furie disusate a udirsi da chinesi, mostrano no[n] esser molto proporzionati alle fatiche di questa missione. V[ostra] P[aternità] che la regge, saprà in ciò come governarla.⁴¹

Furono date due provincie del regno della Cina, co[n] buon zelo da un p[adre] visitat[or]e, alla provincia di Giappone,⁴² perché i

39 This refers to the Chinese Dominican priest Luo Wenzao, also known by his Christian name Gregorio Lopez (1616–91), who was ordained a priest in 1656. He had been baptized by the Franciscan Antonio de Santa María Caballero in 1634, but entered the Dominican order

40 This refers to the three bishops named by Pope Alexander VII in 1658, all members of the Paris Foreign Mission (MEP) and sent to East Asia as Apostolic Vicars: Pierre Lambert de la Motte (1624–79), Ignace Cotelendi (1630–62) and François Pallu (1626–84). Only Pallu reached China, but he died little after.

41 There were indeed four French Jesuits who had entered China in the last ten years and present at that time in Canton: Jacques Le Faure SJ, Adrien Grelon SJ, Jacques Motel SJ (1619–92) in 1656, and Claude Motel SJ (1618–71) in 1657. During the Canton Conference, Adrien Grelon, Claude Motel and Jacques Motel were opposed to the Chinese wearing head coverings during Mass. See Meynard and Yang, "To Wear or Not to Wear".

42 In 1658, the southern regions of Guangdong (including Hainan Island) and Guangxi were transferred from the Vice-Province of China to the Province of Japan. Since the expulsion of the Jesuits from Japan in the 1620s, the Jesuits belonging to the Province of Japan were based in Macao and ministered in Tonkin (North Vietnam), Cochinchina (South Vietnam), Laos, Siam, and Cambodia. They tended to be less accommodating towards Confucianism and local ritual compared to the Jesuits of the Vice-Province, who followed the missionary policy of Matteo Ricci (1552–1610). Brockey, *Journey to the East*, 124. For this reason, Brancati was critical of this decision, which was made by the former Superior General Goswin Nickel SJ (1582–1664) under the influence of Sebastião da Maia SJ (1597–1664), Visitor from 1650 to 1658, without the knowledge of the Vice-Province of China.

nostri in quelle spargessero il seme del S[an]to Evangelo, ma come i padri della Provincia di Giappone usano ne' ministeri d[ell]a cr[isti]anità e nel tratto co[n] chinesi di modo assai differente di quello de' p[adri] di questa Viceprov[inci]a, segue che, oltre l'esser tenuti in poco [221v] conto e chiamati col titolo infame di "bonzi" e di "demoni stranieri",⁴³ come chiamano ancora tutti quelli di Macao, nuocciono no[n] poco a' nostri che stan[n]o nell'altre provincie, quando colà si sa che siamo tutti della med[esim]a specie. Inoltre, la vicinanza di Macao, dove molti no[n] dan[n]o buona edificazione a' mercadanti chinesi che là stan[n]o, fa che la nostra Santa Legge no[n] abbia quella fama e quel santo nome che gli si deve. Per la qual causa, trenta e più an[n]i sono, fu co[n]cluso così da' p[adri] Giapponesi come chinesi, che in questa città di Cantone no[n] si fondasse chiesa, ma bastava mandar in missione un p[adre] una o due volte l'an[n]o per udir le confessioni di quei pochi cristiani che in essa stan[n]o, li quali no[n] sono altri che alcuni schiavi fuggiti da Macao e fatti soldati del tartaro; perché, quanto alla gente del paese, per quanto ho possuto conoscere in questi tre anni che qui stiamo, no[n] arrivano i cr[isti]ani a trenta o quaranta; ma il p[adre] procuratore darà a V[ostra] P[aternità] ragguaglio più minuto, come ancora sopra il governo di questa casa nella quale un vicepro[vincia]le co[n] tutta la sua Viceprov[inci]a stan[n]o sudditi ad un p[adre] di una resid[enz]a, e ben picciola resid[enz]a, con gli inco[n]venienti che sono occorsi che il med[esim]o p[adre] racconterà a V[ostra] P[aternità].⁴⁴

Il nostro p[adre] vicep[rovincia]le Feliciano Pacheco è uomo di molta edificazione e di soavi costumi. Non co[n]tenta ad alcuni de' nostri dicendo che la di lui capacità no[n] abbraccia il governo di questa missione. Ma io per me penso che fu mandato da Dio in questi tempi ed in questa casa di Cantone dove stiamo, perché colla sua modestia e pazienza, soffrendo molti inco[n]tri e disgusti che

43 i.e. *yanggui* 羊鬼 (literally "foreign ghosts").

44 Andrea Lubelli SJ was sent to Guangdong and established for the first time a permanent Jesuit residence in the city of Canton, called Dayuantang 大原堂 (Church of the Great Origin). Brancati gives here the number of 30 or 40 Christians in Canton, a number which compares poorly to the number of Christians in Shanghai he was attending to. Lubelli seems to have been more successful in the area outside Canton. In his report of 1670, he indicates 158 baptisms: "Breve relação da residencia e missão de Cantão de 1670", Biblioteca da Ajuda (BA), "Ânuas da Provincia do Japão de 1668 a 1670", *Jesuítas na Ásia*, Série da Provincia do Japão, Ms. 49-IV-62, ff. 748v-752v.

gli dà il p[adre] sup[er]ior[e] di questa casa,⁴⁵ fa che in casa si stia co[n] pace e quiete, che altrimenti no[n] sarebbe così. E quanto alla capacità, quantu[n]que no[n] sia in grado molto alto, no[n] però gli manca in grado sufficiente e bastante per il governo; solo gli manca la memoria che perse notabilmente in una gravissima infermità gl'an[n]i addietro, ma col passar degli an[n]i di già ne ha ricuperato buona parte. Oltre che, governando così le cose ordinarie come le straordinarie per sé il p[adre] visitatore di Macao, no[n] è di sturbo questo mancamento.

Nella missione vi è necessità che due o tre p[adri] si applichino *ex professo* allo studio de' libri sinici, e ciò no[n] in qualsivoglia modo, come tutti fin hora abbiamo fatto, ma che totalmente attendano questo studio nel quale possono essere molto più avvantaggiati gli ingegni europei a quelli de' chinesi.⁴⁶ Ed allora potran[n]o questi esser ottimi maestri nella lingua e lettere siniche a nuovi che [222r] entrano nella missione. Potran[n]o rivedere ed emendare i libri co[m]posti da' nostri senza che andiamo mendicando questa emendazione da' letterati secolari. Potran[n]o tradurre i libri sacri, messale, officio e la Sacrata Scrittura ancora conforme il privilegio che tiene la missione dal som[m]o Pontefice,⁴⁷ provvisione necessaria per li sacerdoti naturali di questo regno, quando a suo tempo si faran[n]o. E questi p[adri], dovrebbero i superiori no[n] impiegarli nelle missioni o altre occupazioni che impediscano i loro studi, perché oggi, tirando quattro o cinque p[adri], non vi è tra gl'altri chi

45 The Superior of the Jesuit residence was Gouvea. It was customary for Jesuits visiting another residence to obey the Superior of that residence. However, this created some difficulties because in obeying Gouvea Pacheco's authority as Vice-Provincial was diminished. Since the Jesuits were forcibly exiled in Canton, they could hardly be said to be casual visitors.

46 Already in the 1620s, Manuel Dias the elder SJ (1559–1639) designed a four-year course of Chinese language study that covered basic *guanhua* (six months), the reading of texts from the Confucian canon (eighteen months), followed by literary composition and textual exegesis (twenty-four months). While this *ratio studiorum* was initially implemented, the shortage of missionaries, as well as the turmoil of the Ming-Qing transition would have made it difficult to maintain such a rigorous course. Brancati underwent this training programme in the late 1630s under Manuel Gomes SJ (1608–47), a brother of mixed Chinese and Javanese background. Brancati's progress is recorded by his marginal annotations on his copy of the *Four Books*, which is now held in the Jesuit archives in Rome (ARSI). *Sishu*, 6 vols., notations by Francesco Brancati, 1637–38, ARSI, *Jap. Sin.* I 10. See Brockey, *Journey to the East*, 263–75.

47 In 1615, Pope Paul V issued the brief *Romanæ Sedis Antistes* permitting the celebration of the liturgy in Chinese, but Chinese translations of liturgical texts were only published in the 1670s (Jennes, "A propos de la liturgie chinoise").

sappia molte lettere, e la ragione si è perché, appena sapendo balbutire la favella cinese, sono da' sup[er]ior[i] applicati ne' ministeri della cr[isti]anità co[n] molto loro travaglio e poco frutto de' cr[isti]ani, per no[n] intendere bene le parole del p[adre]; e questo dan[n]o poi è assai difficile da risarcire per le occupazioni che sopravengono. Oltre che si rende a loro difficile il trattar co[n] letterati e gente grave, ne possono senza chiara favella spiegar loro i misteri della nostra S[an]ta Fede o altre dottrine e scienze proprie di noi; e ciò è causa ad alcuni di star melanconici e disco[n]tenti nella missione.⁴⁸

Per questa stessa ragione, sarebbe necessario che quelli soggetti che vengono di Europa per questa missione (come il più delle volte è necessario che si fermino in Macao per molti mesi), per no[n] perder questo tempo, dimorassero in una delle case che tiene questa Vicep[rovincia] in Macao, le quali adesso stan[n] vuote; ed alcun p[adre] de' vecchi loro insegnasse i principii della lingua sinica, perché nel Collegio per molto che facciano, tutto quel tempo è perso; è sarebbe cosa di no[n] poco momento in questi tempi tartarei e di persecuzione, quando entrano i nuovi negl'intimi del regno, saper parlare qualche cosa per no[n] esser conosciuti nel cammino e nelle dogane che si passano.⁴⁹

Pretendono alcuni p[adri] della Prov[incia] di Giappone per loro carità unir questa Viceprov[incia] a quella di Giappone, no[n] avvertendo che ciò è la totale ruina di questa missione; piacesse al Sig[no]re che questa Viceprov[incia], no[n] dico che fosse unita, ma neppure sapesse il nome di Macao, perché in questa persecuzione la maggior inquisizione che si fece sopra noi fu se avevamo com-

48 In late Ming, the Jesuits were heavily engaged in the apostolate through books, but with the growing number of Christian communities, the missionaries were more engaged in pastoral ministry and had less time to devote to language learning and scholarly work. Brancati points out that weak Chinese language skills and poor knowledge of the Chinese intellectual tradition negatively affected the quality of missionary writings in Chinese, prevented the missionaries from engaging with literati, and made it difficult to explain the Catholic faith to the Chinese. Finally, Brancati suggests that the inability to relate to local Chinese was psychologically taxing for the Jesuits.

49 Instead of staying at Saint Paul's College in Macao, the headquarters of the Province of Japan, Brancati suggests sending newcomers to the house of the Vice-Province in Macao where they could focus on their studies of Mandarin Chinese. Although Brancati expresses confidence that their exile would end soon, the missionaries remained in exile for three more years. The missionaries only left Canton on 8 September 1671. Brancati had died on 25 April 1671, and his body was later carried and buried in Shanghai.

mercio colla città di Macao. Alche risposero gli nostri che erano esaminati che, tirando le lettere che per là passavano, no[n] avevano con Macao commercio nessuno; e questo tenore e modo di rispondere guardiamo ancora adesso, mentre stiamo in questa città di Cantone. Particolarmente che questa città di Macao sta come assediata dalle continue guardie de' tartari che no[n] lasciano né entrare né [222v] uscire uomo né cosa veruna; e se talora entra ed esce alcuna cosa, tutto si fa secretamente, e quando sono scoperti, si perde la roba ed agl'uomini vi è pena della vita. E tutti giudicano che finalmente i tartari han da buttar fuori i portoghesi e spianar la città di Macao, se il Sig[no]re no[n] usa delle sue co[n]sueete misericordie. Che perciò par che fu ispirazione del Sig[no]re il tentare il cam[m]ino per terra per entrar in questo regno, come ebbe ordine il p[adre] Giovan[n]i Grueber⁵⁰ dal p[adre] Gosuino Nickel⁵¹ predecessore di V[ostra] P[aternità]. Ancor vi resta il cammino di Manila, assai più facile che quel di Macao, perché il com[m]ercio dei chinesi con Manila per molto che i tartari proibiscano il com[m]ercio del mare, nondimeno sempre dura per il gran guadagno che ne tirano i chinesi, ed essendo naturali del paese, poca o niuna difficoltà han[n]o nell'imbarcarsi o sbarcarsi in vari luoghi ed isole vicine, altrimenti di quel che succede in Macao, che subito sono conosciuti e per la gente li navigli differenti dai navigli chinesi.⁵²

Se alcuno scrive che la persecuzione mossa dai tartari fu per causa della matematica, della quale aveva cura il p[adre] Giovan[n]i

50 Johann Grueber SJ (1663–80) was an Austrian missionary, astronomer and explorer, who was famed for devising a land route between China and Europe. He departed from Rome for China in 1656, crossing Turkey, Armenia, Persia and finally Ormus, from where he sailed to Macao. In 1661, he was sent back to Europe, passing via Tibet and Nepal to Agra. Here his companion, the Belgian Albert Dorville SJ (1621–62) died, and Grueber continued his journey from Goa with Heinrich Roth SJ (1620–68) via Persia and Turkey. Grueber finally reached Rome on 2 February 1664.

51 Goswin Nickel SJ was Superior General of the Society of Jesus from 1652–64.

52 In the Ming dynasty, China restricted maritime trade under a policy called the *Haijin* 海禁 (Sea Ban). Initially aimed at preventing piracy, it was only sporadically enforced and eventually abandoned in 1567. In the early Qing dynasty, this policy was revived by the regent Prince Rui in 1647 and rigorously enforced by the Kangxi Emperor after his ascension to the throne in 1661. Lu Xingzu 盧興祖, the Governor-General of Guangdong and Guangxi, secretly made business with Macao, and when the imperial court learnt about it, he committed suicide on 9 January 1668. See Cummins, *The Travels and Controversies of Friar Domingo Navarrete*, 2:273. A few weeks after Brancati wrote his letter, the Portuguese embassy led by Manuel de Saldanha arrived Canton and stayed for more than a year to prepare their mission to Beijing, and the status quo was maintained. The maritime ban was only lifted in 1684.

Adamo,⁵³ sappia V[ostra] P[aternità] che no[n] va per il cammino diritto, no[n] è bene informato di quel che passò, come potrà vedere per le relazioni che si mandano ed io ne mando a V[ostra] P[aternità] una brevissima, nella quale però si co[n]tiene il tutto.⁵⁴

Queste sono le cose principali che mi parve di proporre a V[ostra] P[aternità] per bene di questa nostra missione. Gloriosa nello stato presente, perché *digni habiti sumus pro Nomine Iesu contumelia[m] pati*,⁵⁵ alle quali tutte per la sua paternal provid[enz]a darà V[ostra] P[aternità] quegli ordini che il Sig[no]re per sua maggior gloria gli ispirerà; ed io per fine gli domando la sua santa bened[izion]e e mi raccomando nelle sue S[an]te orazioni e sacrifici, co[n] quelli dell'universa Comp[agni]a nostra S[an]ta Madre. Dalla città di Quām ceū [Guangzhou 廣州], metropoli d[el]la provincia di Cantone [Guangdong 廣東] nel regno d[ell]a China. 23 O[tto]bre 1668.

Di V[ostra] P[aternità]

Umilis[sim]o servo e figlio nel Sig[no]re.

Francesco Brancato.

Letter 2: Francesco Brancati SJ to Giovanni Paolo Oliva SJ (15 February 1669), Guangzhou

Transcribed by Daniel Canaris, annotations by Daniel Canaris and Thierry Meynard SJ

[277r]

15 febr[ai]o 1669, Canton

P[adre] Brancato

Gra[tia] & pax Chri[sti]

53 Johann Adam Schall von Bell SJ (1592–1666) was Director of the Imperial Astronomical Bureau. After the death of the Shunzhi Emperor in 1661, Schall von Bell started to lose influence, and was arrested in 1664 after being accused by Yang Guangxian and others of misconduct. Although pardoned, he died after being released. Very early on, Ludovico Buglio SJ (1606–82) and Gabriel de Magalhães SJ (1610–77) had accused Schall of being too close to the Manchus, of accepting official position, and performing activities that were inappropriate for a Jesuit. Furthermore, Giovanni Francesco de Ferrariis SJ (1609–71) expressed strongly anti-Manchu feeling in his report of 1668, suggesting that Schall had made a mistake in being too close of the Manchus because he made the Catholic mission vulnerable to court politics. Meynard and Yang, “To Wear or Not to Wear”, 28.

54 Francesco Brancati, “Breve relatione della persecuzione mossa da Tartari contro la Legge Christiana e suoi Predicatori nell’anno del Signore 1664”; original manuscript in Brancati’s hand: ARSI, *Jap. Sin.* 112, ff. 183–222; copy made in Rome: ARSI, *Jap. Sin.* 130, ff. 1–90.

55 Acts 5:41.

M[ol]to R[everen]do in Cr[isto] P[adre] N[ostro]

Colla occasione di due navi di mercadanti olandesi, scrivono due nostri p[adr]i;⁵⁶ al Sig[no]r Gio[vanni] Blao,⁵⁷ il quale gl'anni addietro mandò alle stampe l'*Atlante sinico* composto dal p[adre] Martino Martini⁵⁸ d[ell]a nostra Compag[ni]a, e come quello fu m[ol]to accetto a' lettori, il Sig[no]r Blao ne cavò no[n] picciolo guadagno; scrivono adesso questi due p[adr]i, ancor fiam[m]inghi, che voglia pigliar altrui il carico di mandare alle stampe la *Filosofia politico morale dei chinesi* libro composto dal n[ost]ro p[adre] Prospero Intorcetta,⁵⁹ soggetto della provincia di Sicilia, che fu eletto da questa Vicepr[ovinci]a sinica per procur[ator]e a V[ost]ra P[at]ernità,⁶⁰ e già alli 21 di gennaio del 1669 partì da Macao; il qual libro no[n] dubito che sarà accetto alla n[ost]ra Europa per la curiosità della materia, ed anco sarà utilis[sim]o ai nostri che tocchi dal Sign[ore] vorra[n]no entrare al travaglio di questa parte d[ell]a vigna del Sig[no]r; colla presente occasione torno ancor io a scrivere il co[m]pendio della p[rim]a via, in questa seconda.⁶¹

56 Brancati refers here to two Flemish Jesuits: Philippe Couplet SJ (1622–93) and François de Rougemont SJ (1624–76).

57 Joan Blaeu (1596–1673) was a Dutch cartographer and published the *Atlas Maior*, 11 vols.

58 Martino Martini SJ (1614–61) was an Italian missionary and author of the *Novus atlas sinensis* and the *Sinicae historiae decas prima*.

59 Prospero Intorcetta SJ contributed significantly to the Western study of the Chinese classics. He edited the *Sapientia sinica* (Jianchang, 1662) from the notes of Inácio da Costa SJ (1603–66), and the *Sinarum scientia politico-moralis* (Canton/Goa, 1667–69), and contributed to the *Confucius Sinarum philosophus* (1687) that was published by Philippe Couplet.

60 i.e. Giovanni Paolo Oliva SJ, Superior General of the Society of Jesus from 1664 to his death in 1681. Under Couplet and de Rougemont's recommendation, Intorcetta brought to Europe the Latin translations to be published by Blaeu. It is doubtful that Intorcetta planned to publish in Europe his *Sinarum scientia politico-moralis*, which contains only a preliminary translation of the *Zhongyong*, and had been partially printed in Canton in 1669, with the second part being printed in Goa in 1671. The project was to publish in Europe the Four Books, and with the title *Sinarum scientia politico-moralis*, Brancati refers to the translations of the Four Books, which were published much later, in 1687, not in Amsterdam but in Paris, and with the title *Confucius Sinarum Philosophus*. See Thierry Meynard, *The Jesuit Reading of Confucius*, 12–19.

61 Long distance sea travel in the seventeenth century was notoriously unreliable, and letters sent by sea were frequently lost on the way. To ensure that letters reached their destination either in Rome or in the mission, multiple copies of a letter were made and sent on different routes, known as *viae* which were numbered as *prima via*, *secunda via* etc. Letters from the Far East to Rome were sent either via Macao-Goa or via the Philippines-Mexico. See the entry for "*viae*" in Gramatowski, "Jesuit Glossary". This letter is a summary of a letter which was sent in *prima via*. The letter might be lost.

Già per il p[adre] procur[ator]e mandai a V[ostra] P[aternità] una piena ma breve relazione della persecuzione mossa da' tartari co[n]tro la nostra S[an]ta Legge, oltre la copiosissima relazione che ne scrive a V[ostra] P[aternità] il p[adre] Domenico Gabiani.⁶² La so[m]ma è che crescendo ogni giorno vie più il num[er]o dei cr[isti]ani e 'l trionfo della fede, li bonzi ed anco i mori crepavano di rabbia⁶³ e co[n] loro ancora tutti i seguaci di queste maledette sette, tra quali ve n'erano dei grandi, i supremi magistrati, i quali, e per loro particolari interessi e per la devozione degli idoli ed odio della fede, mal soffrivano che il re tanto favorisse il p[adre] Adamo, frequentando la chiesa del p[adre] Adamo, così a minuto sedendo e parlando nella camera del p[adre] con tanta familiarità quanta si poteva sperare da un cordial amico, dimand[an]do molto in particolare de' misteri d[ell]a nostra S[an]ta Fede, fino a dirgli un giorno Giovanni Adamo: "Se io mi faccio cr[isti]ano, ho da guardare co[n] grande osserva[n]za i precetti di questa legge". Stando poi per morire, no[n] potendo il p[adre] aver entrata per vederlo, gli offerse un memoriale, nel quale co[n] grande efficacia ed affetto desidera[n]do salvargli l'anima, l'esortava al conoscime[n]to del vero Dio; e il re leggendolo ne pianse e disse: "Quest'uomo sì che mi vuol bene; ditegli da mia parte che quando io sarò migliorato da questa infermità (essendo di 27 an[n]i di età gli nacquero i vaioli),⁶⁴ voglio farmi cr[isti]ano"; ma come no[n] era del n[umer]o degli eletti, poco dopo se ne morì senza il conoscime[n]to del creatore. Lasciò per erede del regno un suo figliolletto di 8 an[n]i, e tra tanto com[m]esse il governo del regno a 4 de' suoi grandi li quali al principio favorirono per qualche tempo al p[adre] Adamo nell'esteriore, supposto che nel didentro erano suoi capitali inimici, dubitando che il re fanciullo no[n] si [ad]domesticasse col p[adre] o altri predicatori della n[ost]ra S[an]ta Fede, e l'inducessero o a farsi cr[istian]o o a favorirla come

62 The report by Giandomenico Gabiani SJ (1623–94) was dated 8 December 1667, and was published in a volume of 607 pages as *Incrementa Sinicæ ecclesie*. The original manuscript, in 142 folia, is held in ARSI, *Jap. Sin.* 108, with the signatures of Pacheco, Gouvea, Brancati, Ferrariis, Le Faure, and Valat. Brancati's own report, dated 13 October 1668, is unpublished: *Breve relazione della persecuzione mossa da' Tartari contro la Legge Christiana e suoi Predicatori nell'anno del Signore 1664, Dicianove anni doppo che i Tartari cominciorno à regnare nel Regno della China, che fu l'anno del Secondo Re Tartaro, chiamato Camhi il Terzo*; ARSI, *Jap. Sin.* 112, ff. 183–222; copy made in Rome: *Jap.Sin.* 130, ff. 1–90. Besides Gabiani and Brancati's two reports, there are six other reports about the arrest and captivity of the missionaries in Beijing.

63 A number of the astronomers who opposed the Jesuits at court were Muslim.

64 In fact, Shunzhi died on 5 February 1661 at the age of 22, not 27.

aveva fatto il morto re padre. Non mancavano altri idolatri inimici che uniti co[n] i bonzi e co[n] i mori, vedendo la disposizione de' magistrati ben com[m]oda a' loro disegni, raccolsero da per tutto gran som[m]a di argento ed oro, perle grossissime e gioie di gran valuta, e co[n] questi di tal maniera accesero le lor volontà contro la S[an]ta Legge che tutti risolutame[n]te si unirono a volerla sbandire dal regno colla morte ed esilio de' predicatori di quella. Fu scelto come capitano di questa impresa un uomo perverso e da tutti per tale conosciuto, ma assai favorito da un de' quattro governatori, che si chiamava Succa Saccà,⁶⁵ finto amico de' nostri, ma capitalis[sim]o inimico della fede cr[isti]ana. Accusò quell'uomo malvagio, per nome [277v] yâm quām siēn [Yang Guangxian 楊光先]⁶⁶ il p[adre] Giova[n]ni Adamo e gl'altri p[adri] che, sotto il pretesto di predicare, esortavano i popoli a ribellione e che con i perversi e falsi dogmi di quella lor legge come era predicar per Dio un uomo che per misfatti fu fatto morire in una croce, e che co[n] spruzzare un poco di acqua sulla fronte o capo de' cr[isti]ani si rimettevano loro tutti i peccati ecc., che perciò, senza essere intese le ragioni de' nostri contra le chiare menzogne dell'accusatore, fu co[n]dan[n]ato ad esser tagliato in pezzi il p[adre] Adamo e gli compagni che stavano nella corte; dopo 40 bastonate (bastando alle volte solamente dieci per uccidere un uomo) fossero mandati in esilio negl'ultimi confini della Tartaria.⁶⁷ Il Sig[no]re però, che aiuta gli in[n]nocenti, mentre che il re fanciullo colla Regina avola leggevano questa iniqua sentenza, mandò un terremoto così grande nella corte che cascarono in più di cento parti le mura della corte, rovinarono molte case, e cadde dalle mani d[ell]a Regina il foglio di quella iniqua sentenza; e ciò due volte co[n] due terremoti. Impauriti i governi diedero la libertà a quasi tutti gli incarcerati, ma lasciarono ancora incatenati i nostri perché no[n] solo stavano in prigione, ma era ciascun di loro incatenato co[n] nove filza di catene che circondavano tutto il corpo, il peso delle quali pesava di cento libre, ed il capo di una di queste

65 Suksaha 蘇克薩哈 (died 1667), a Manchu official and one of the Four Regents during the early reign of the Kangxi Emperor (r. 1661–1722). The three other regents were Oboi, Soni and Ebilun.

66 Yang Guangxian 楊光先 led the charge against Johann Adam Schall von Bell with a series of memorials to the Board of Rites. Schall was sentenced to death in April 1665 and as a result Yang Guangxian assumed his position in the Imperial Astronomical Bureau.

67 While Schall was sentenced to death, his Jesuit companions in Beijing—Ferdinand Verbiest SJ (1623–88), Lodovico Buglio SJ and Gabriel de Magalhães SJ — were sentenced to exile (Standaert, *Handbook of Christianity in China*, 718).

stava inchiodato sopra un ceppo di legno che quattro gagliardi uomini appena l'avrebbero potuto spingere da terra, oltre alle guardie di soldati che di e notte guardavano ciascun de' p[adr]i. Ma come il Sig[no]re vuol esser obbedito anco da' suoi nemici e ribelli, poco avanti al tramon[ta]re del sole fece tre volte di nuovo tremar la terra e così liberarono li tre p[adr]i dalla prigione, ma vi lasciarono tuttavia il p[adre] Adamo, il quale finalmente dopo un mese, più e più volte esaminata la sua causa, in più tribunal fu dichiarato in[n]ocente.⁶⁸ Uccisero però questi empì giudici cinque cr[isti]ani del Tribunale della Matematica, non già per causa della fede, ma perché avevano errato nelle cose appartenenti al officio loro; ma come questa colpa che loro imponevano fosse comune ad altri matematici gentili, uccisero solo i cr[isti]ani e lasciarono i gentili.⁶⁹ Ma no[n]ostante che fossero i p[adri] dichiarati in[n]ocenti delle colpe che loro furono imposte, tuttavia, perché erano predicatori, gli diruparono la chiesa orientale, e quella dove dimorava il p[adre] Adamo, che stava nella parte occidentale, fu data colla casa in premio delle sue malvagità al pessimo yâm guâm siên [Yang Guangxian 陽光先] a cui altresì co[n]ferirono i governatori l'officio di cancellario d[ell]a matematica, che per venti e più an[n]i co[n] tanta puntualità aveva esercitato il p[adre] Adamo. Furono chiamati tutti i p[adr]i che stavano per le prov[inci]e alla corte, e dopo alcuni mesi furono mandati in esilio alli 13 di [settem]bre del 1665 nella prov[inci]a di Cantone, dove adesso stiamo 3 p[adri] di S[an] Domenico, uno di San Fran[ces]co e 19 della Comp[agni]a, della quale altri due, il primo an[n]o dell'esilio, infermarono e passarono da questa a miglior vita.⁷⁰ Stiamo in nostra chiesa senza guardie, entrando ed uscendo a nostro

68 The earthquake struck on 16 April 1665, and Schall was released on 23 May 1665.

69 On 18 May 1665, Li Zubai 李祖白 and four other Chinese Christian officials in the Bureau of Astronomy were executed. While Brancati suggests Schall's non-Christian associates in the bureau were spared death, in fact two other non-Christian Chinese were also executed. Standaert, *Handbook of Christianity in China*, 514. It is also curious that Brancati seemingly de-emphasizes the possibility that Schall's executed Chinese associates were martyrs, stressing instead that they were executed because of perceived errors in their work. This contrasts stridently with his treatment of Schall, who was not executed and died only after being released from prison. Even though such a death scarcely meets the criteria of martyrdom, Brancati seeks to portray Schall as a martyr.

70 Schall and his associates were imprisoned on 15 September 1664. Shortly after, all the missionaries in the provinces were summoned to Beijing to await the final verdict. Treatment of the missionaries differed significantly. Some missionaries travelled to Beijing in a dignified fashion, whereas others were imprisoned before being sent north. By summer 1665, twenty-one Jesuits, four Dominicans and a Franciscan had arrived in Beijing. According to Brockey, the decree of exile

piacere, e sebbene ci fu proibito l'esercizio d[ell]a nostra S[an]ta Religione, nulladimeno il tutto si esercita senza sturbo veruno, e di quando in quando ancor si battezza qualcheduno.⁷¹ Li p[adr]i della corte ancor esercitavano questi s[an]ti ministeri, ma co[n] più cautela, 3 altri p[adri] di S[an] Domenico stan[n]o nascosti nella prov[inci]a di Fo-Kián [Fujian 福建] e van[n]o visitando quei cr[isti]ani.⁷² Un altro p[adre] per essere naturale della China è andato ancor scorrendo per molte cr[isti]anità senza pericolo nessuno.⁷³ Morì il p[adre] Giovan[n]i Adamo santamente in Pekino alli 15 di Agosto del 1666.

Mostrò la sua giustizia il Sig[no]re co[n] uno de' 4 governatori del regno, quegli che pretese an[n]ichilare la n[ost]ra S[an]ta Legge e tagliare in pezzi al p[adre] Adamo, perché pochi giorni dopo che il re fanciullo cominciò da per sé governar, fu per [278r] suo ordine strangolato, ed uccisi ancora tutti figli e nepoti e quanti ve n'erano della di lui prosapia, le don[n]e furono date per schiave a questo ed a quello, i beni furono dal re confiscati, solo di argento ed oro vi trovarono duecento milioni; così finì questo uomo inimico del nome cr[isti]ano che pensava estinguerlo.

Vengo adesso alle cose d[ell]a n[ost]ra Comp[agn]ia. Il p[adre] visitatore Luigi de Gama ha posto il nostro p[adre] vicep[rovincia]le⁷⁴ per suddito del sup[er]ior[e] di q[ues]ta resid[enz]a di Cantone,⁷⁵ co[n] tutta la Viceprov[inci]a d[ell]a China, camminando per quella regola: *Quando quis iter faciens transit* ecc. Ma noi stiamo qui son già tre an[n]i, e no[n] di passaggio. Il p[adre] vicep[rovincia]le essendo

was issued on 12 September 1665 (in this letter Brancati states 13 September). While the missionaries were required to leave China, on 25 March 1666 they arrived in Guangzhou where they awaited the order to depart for Macao. In fact, the decree of expulsion was never implemented, and the missionaries were pardoned in December 1670. See Brockey, *Journey to the East*, 126–36.

71 At first the missionaries were confined to the Jesuit residence in Canton, but from 1668 restrictions on their freedom of movement were gradually relaxed.

72 While the Dominicans stationed in Zhejiang and Shandong were all summoned to Beijing, the Dominicans based in Fujian hid in Fu'an under the protection of local magistrates, with whom Francisco Varo OP (1627–87), the Provincial Vicar, had established a close relationship. See Menegon, *Ancestors, Virgins, and Friars*, 105. In fact, there were five Spanish Dominicans who remained free in Fujian: Juan García OP, Francisco Varo OP, Raimundo del Valle OP, Jaime Verge OP and Vittorio Ricci OP (van den Wyngaert OFM, *Sinica franciscana*, vol. 2, 537–39). However, on 28 June 1669, some four months after Brancati wrote this letter, Varo was arrested in Fujian and on 24 February 1671 was taken to Canton where he arrived on 13 April 1671 (Meynard, "For the Record").

73 i.e. Luo Wenzao.

74 i.e. Feliciano Pacheco.

75 i.e. António de Gouvea.

suddito, così dichiarato dal p[adre] visitat[or]e, consideri V[ostra] P[aternità] come possa governare la sua Vicepr[ovincia] ed i sudditi come la passano; basta dire che per uscir di casa per andar a far un poco di esercizio bisogna dimandar licenza a tre sup[er]ior[i]: al sup[er]ior[e] della casa, al vicepr[ovincia]le ed al p[adre] ministro, perché assegni un famiglio per acco[m]pagnar il p[adre].⁷⁶ Inoltre il p[adre] sup[er]iore di casa esercita co[n] tanta autorità questa sua giurisdizione che grida quando si va a dar conto al p[adre] vicep[rovincia]le, il quale ha patito e patisce no[n] poco per il modo co[n] che vien trattato da questo sup[er]iore di casa, ma egli co[n] molta virtù il tutto soffre e dà molta edificazione. È stato co[n] più e più lettere di ciò avvisato il p[adre] visit[ator]e, ma senza frutto veruno, sicché restano i p[adr]i sconsolati.

Vuole il p[adre] visitat[or]e che sia tra chinesi segno di river[enz]a lo stare col capo discoperto, essendo appresso questa nazione molta discortesìa e grande irriv[erenz]a lo star discoperto nelle pubbliche azioni, no[n] solo tra gli eguali, ma tra gli inferiori co[n] sup[er]iori fino dinanzi al re si sta col capo coperto, fuorché la stessa foggia della berretta, che sta attaccata co[n] cordelli sotto la gola, richiede lo star im[m]obile sopra la testa la berretta. Per questa causa sono di già quasi cinquanta anni che si otten[n]e breve dal so[m]mo Pontefice di poter il sacerdote celebrar col capo coperto,⁷⁷ come stavano i cr[isti]ani che ascoltavano la messa, parlando a tutti som[m]a indecenza e poco rispetto far quella tanto sacrosanta azione col capo discoperto. Or no[n]ostante il breve di S[ua] S[anti]tà inviatoci dal P[adre] N[ostro] G[enerale] di quei tempi, ordina il p[adre] visit[ator]e che così i p[adr]i come i cr[isti]ani stiano nelle pubbliche funzioni ecclesiastiche (tirando solo il sacerdote nella messa) col capo discoperto, seguendo in ciò il parere di soli tre p[adr]i—nuovo uno, e due di pochis[sim]a esperienza—contro il parere di quindici p[adr]i d[ell]a Compagnia

76 In the past a Jesuit leaving his residence was required to be accompanied by another Jesuit, typically a brother coadjutor, known as the *socius exeuntium*. As this was often impractical, its observance was often honoured in the breach. See the entry for “socius” in Gramatowski, “Jesuit Glossary”.

77 In 1615, Pope Paul V (r. 1605–21) issued the brief *Romanæ Sedis Antistes* permitting missionaries in China to wear a hat (*jijin* 祭巾) when celebrating religious services. Ordinarily, Church custom required the head to be uncovered before the presence of the Blessed Sacrament. This permission was granted because uncovering the head was considered disrespectful in China. However, during the Canton Conference some fathers argued that it was no longer necessary. See Meynard and Yang, “To Wear or Not to Wear”.

i più vecchi e sperimentati; e perché il p[adre] vicep[rovincia]le ha voluto difendere questo costume del coprirsi de' chinesi come cosa concessa dal papa co[n] breve particolare inviato a questa missione dal N[ostro] R[everendo] P[adre] G[enera]le, perché si concede al sacerdote il celebrare col capo coperto, perché li chinesi hanno per riverenza tener il capo coperto, laonde si segue chiaramente l'assioma delle scuole: *prop[ter] quod unu[m]quodque tale et illud magis* ecc., difendendo dunque questo il p[adre] vicep[rovincia]le col parere di tutti fuorché 3.⁷⁸ Non solo no[n] accetta il p[adre] visit[ator]e le ragioni, ma ha straordinariamente mortificato il detto p[adre] vicep[rovincia]le, cosa certo da stupire che in cosa che lui no[n] sa né ha mai veduta, voglia far un ordine così co[n]trario al costume de' chinesi e indirettame[n]te diverso dalla co[n]cess[ion]e del som[m]o Pontefice.

È ancora molto difficoltoso che il p[adre] visit[ator]e abbia da definire cose appartenenti alle cose politiche ed esterne col consiglio e parere de' consultori della prov[inci]a di Giappone, i quali p[adri] usano diversis[sim]o modo nel tratto politico e nientemeno differente di quello che siano queste due nazioni: Giappone e China. Da ciò si segue ancora che dà gran disturbo alla nostra missione l'esser entrati p[adri] della prov[inci]a di Giappone a predicare nelle prov[inci]e d[all]a China, perché questi usando nel trattar con chinesi quei modi e termini che sono differenti da loro costumi, fan[n]o ancor dan[n]o a noi altri, mentre san[n]o che siamo tutti una cosa. Il visit[ator]e è utile quando visita e vede con gl'occhi propri le necessità così sp[iritua]li come temporali de' suoi, ma quando no[n] visita, no[n] è di molto proficuo per le prov[inci]e quanto più, che il p[adre] visit[ator]e che adesso sta in Macao, facendo egli il tutto, poco o niente lascia governare a' provinciali e sup[erior]i im[m]ediati. Inoltre, no[n] risponde o assolutamente alle l[ette]re che se gli scrivono, o a certe cose particolari che se gli [278v] domandano. Si lamentano di ciò no[n] solo i nostri, ma ancora questi religiosi domenicani che qui stan[n]o, li quali avendogli scritto più lettere

78 The maxim *propter quod unumquodque tale et illud* comes from Aristotle: "A thing has a quality in a higher degree than other things if in virtue of it the similar quality belongs to the other things as well" (*Meta.* 993b 24). According to De Ferrariis, five Jesuits in Guangzhou were against head coverings during the celebration of Sacred Liturgy: the French Jesuits Adrien Grelon SJ, who wrote a treatise on the topic, Jean Valat SJ (1614–96) and Humbert Augery SJ (1618–73), as well as the Italian Jesuit Andrea-Giovanni Lubelli SJ and the Portuguese Manuel Jorge SJ. The "nuovo" Jesuit refers to Grelon, who only arrived in China in 1656.

sopra il particolare della riv[erenz]a cinese tenendo il capo coperto, a nessuno di loro ha dato nessuna risposta.⁷⁹

Erano, come V[ostra] P[aternità] sa bene, alcune cose co[n]troverse tra p[adri] domenicani e li nostri di questa missione. L'an[n]o passato si fece una giunta di tutti i missionari sopra molte cose che nella missione occorrono, e questi buoni religiosi nelle risoluzioni sempre co[n]corsero colla maggior parte de' voti.⁸⁰ E così speravano che loro si avevano da co[n]formare con quel che seguono ed insegnano i nostri. Ma quando videro che il p[adre] visit[ator]e messe le mani sopra le risoluzioni fatte nella giu[n]ta e ne volse mutare alcune, tra quali una è la riv[erenz]a col capo coperto, ed egli vuol che sia riv[erenz]a lo stare col capo scoperto,⁸¹ dissero: "Noi ci siamo in queste risoluzioni conformati colla maggior parte, ancorché fossimo di contrario parere, ma giacché il p[adre] visit[ator]e, contra la risoluzione comune, le muta a suo modo, noi ancora seguiremo il n[ost]ro parere, come per l'innanzi". E così per loro quelle risoluzioni no[n] han[n]o vigor niuno, part[icolarmente] ché il p[adre] visit[ator]e, come dissi, no[n] ha fin hora, dopo mezz'an[n]o, a niuna delle loro lettere dato risposta.⁸²

79 Of the three Dominicans exiled in Canton, two (Domingo Navarrete, 1618–89 and Domenico Maria Sarpetri, 1623–83) were in favour of allowing both the priest and the Chinese faithful to be present at mass with the head covered. Sarpetri wrote two letters addressed to Prospero Intorcetta, dated 25 September 1668 and 2 November 1668, in the attempt to reverse Gama's decision against the wearing of hats in religious services. On 9 October 1668, Navarrete also sent a letter to Gama dated 9 October 1668 in support of allowing Chinese Christians to wear head coverings during Mass. See Meynard and Yang, "To Wear or Not to Wear", 19–20.

80 There were entrenched disagreements between the Jesuits and the mendicant friars (Dominicans and Franciscans) over missionary practice, especially the toleration of Confucian and ancestral rituals among Chinese Catholic converts. In the attempt to resolve these differences, the missionaries exiled in Guangzhou held a conference (*giunta*) from 18 December 1667 to 26 January 1668. The 42 resolutions of the Canton Conference were signed by all the missionaries except the Franciscan Antonio de Santa María Caballero while Navarrete later retracted his signature.

81 Brancati suggests that Navarrete's decision to retract his signature from the resolutions of the Canton Conference was prompted by Gama's intervention in the Hat Controversy.

82 The mendicant friars sent a number of letters to Gama expressing their opposition to the resolutions of Canton Conference. Caballero sent a treatise entitled "Tratado que se remitió al muy Respetado Padre Luis de Gama de la Compañía de Jesus sobre algunos puntos tocantes a esta misión de la gran China". The version dated 9 April 1668 is located in APF, *SRC Indie Orientali e Cina* (1623–1674), vol. 1, ff. 272r–299r; the longer version, dated 9 December 1668, is in the same volume, ff. 299v–312v. The letter dated 9 December was published in French

Alcune delle nostre chiese sono state usurpate da' mandarini tartari per abitarvi dentro. Altre ancora restano quelle di Xám hài [Shanghai 上海], che per tutto sono 61 (delle quali io avevo la cura) per misericordia del Sig[nor]e tutte stan[n]o in piedi ed i cr[isti]ani procedono coll'antico fervore; co[n] tutto che alcuni si siano alquanto raffreddati, han[n]o i catechisti battezzato nel tempo d[ell]a persecuzione da tre mila, di nuovo frequentano le chiese e fan[n]o la loro congreg[azion]e come prima solo gli mancano sacerdoti.

A me è successo un caso il quale, no[n] per lamentarmi, ma per dar conto a V[ostra] P[aternità], come da figlio indegno al suo padre in Cr[ist]o, no[n] posso lasciar di racco[n]tare. Saran[n]o da 8 an[n]i già che, avendo io avuta la cura della Vicepr[ovinci]a per alcuni mesi per la morte del p[adre] vicep[rovincia]le,⁸³ il p[adre] Diego Fabro,⁸⁴ no[n] so per qual sua immaginazione, affermò co[n] giuramento al p[adre] vicep[rovincia]le, che successe che fu il p[adre] Simone da Cugna, che io aveva nascosta la profess[ion]e di 4 voti, venuta da Roma per il p[adre] Manoel Giorge, cosa falsissima e senza verun fondamento, e quel che è più, il med[esim]o al d[et]to p[adre] Ma-

translation: Antonio de Santa María Caballero, *Traité sur quelques points importants de la mission de la Chine*, trans. Louis Champion de Cicé (Paris: Louis Guérin, 1701). Domingo Navarrete also wrote a letter to Luís da Gama dated 22 April 1668: Ajuda 49-IV-62.1569, ff. 197v–198v. It was published in Navarrete, *Controversias antiguas*, 332–34. Gama did reply to Navarrete in a letter dated 12 May 1668, acknowledging receipt of Navarrete's letter (Navarrete, *Controversias antiguas*, 334–35). Sarpetri wrote two letters to Gama: one dated 18 November 1668, now found in Ajuda 49-IV-62, ff. 144r–149r; another dated 11 December 1668, now found in ARSI, *Jap. Sin.* 158, f. 49. Both these letters are mentioned in *Acta Cantoniensia*, 59–62.

83 Brancati's narrative here is little bit confusing because of the omission of some key names and possible errors in the dates. According to the narrative, Brancati was acting secretary of the Vice-Province of China for a few months after the death of the Vice-Provincial, Álvaro Semedo SJ (Vice-Provincial 1654–57). Eight years before Brancati wrote this letter, that is in 1661, Jacques Le Faure told Semedo's successor, Simão da Cunha SJ (1589–1660, Vice-Provincial 1657–58) that Brancati had received an instruction from Rome for Manuel Jorge to pronounce the four final vows, after which he would become fully incorporated into the Society of Jesus. However, Le Faure alleged that Brancati made Jorge pronounce only three final vows, which correspond to the rank of spiritual coadjutor. Jorge made his final vows in Nanjing on 12 November 1658. See Dehergne, *Répertoire des Jésuites*, 132. It would seem that da Cunha did not act on Le Faure's allegations, nor did Inácio da Costa, but when Le Faure was made Vice-Provincial (1661–63), he decided that the three final vows made by Jorge in 1658 were invalid, and arranged for Jorge to pronounce the four final vows in the residence of Beijing. Le Faure's allegation to da Cunha must have taken place at least eleven years before because da Cunha died in 1660 and concluded his term as Vice-Provincial in 1658. For a list of vice-provincials, see Dehergne, *Répertoire des Jésuites*, 318.

84 i.e. Jacques Le Faure.

noel Giorge, co[n] che com[m]osse questo p[adre] contro di me, di man[ier]a che per tutto questo tempo fino al dì d'oggi no[n] può aver meco pace no[n]ostante che si prese di ciò informazione, e da sup[er]ior[i] di Macao fu scritto che mai si era mandata tal profess[i]one, e ciò fu notificato al d[et]to p[adre] Manoel Giorge dal p[adre] Ignatio da Costa, allora vicepr[ovinciale], e da V[ostra] P[aternità] ven[n]ero l[ette]re, come quella prof[ession]e che lui fece, per detto del p[adre] Fabro, fu invalida; e così il d[et]to p[adre] Manoel Giorge, dopo cinque an[n]i, stando in Pekino, nel tempo d[ell]a persecuz[i]one tornò validamente a professare; il che supposto, così dall'uno come dall'altro ho patito qualche cosa per amor del Sig[no]re, e dal p[adre] Fabro ancor patito ingiurie gravi in presenza di cr[isti]ani chinesi, e per cosa della q[ua]le io niente sapeva, ma due cr[isti]ani che le intesero, se ne scandalizzarono, ed uno gli disse: "V[ostra] R[iverenza] spesso esorta a noi altri a no[n] esser superbi, ed io adesso ardisco di esortar a V[ostra] R[iverenza] a no[n] esserlo, lasciando di chiamar queste ingiurie al p[adre] che no[n] sta presente". L'altro cr[isti]ano andò a racco[n]tare il passato a due de' nostri, e questi ne avvisarono l'admonitore, e 'l p[adre] admonitore ne avisò il p[adre] Fabro, il quale era sup[er]ior[e] in luogo del p[adre] vicepr[ovinciale], e 'l p[adre] Fabro mi ven[n]e a dar sodisfazione, stando io in letto indisposto.

Arrivati a Cantone, io che aveva lasciate quasi 60 mila anime in preda a lupo,⁸⁵ vedendo che 4 p[adri] erano mandati dal p[adre] Fabro a Macao per pigliar aria, trattai col p[adre] visit[ator]e e gli chiesi licenza, co[n] certa limosina mandatami da cr[isti]ani, per tornar secret[ament]e alle mie pecorelle, e perché era io certis[sim]o che il p[adre] Fabro mi aveva da sturbare, dimandai quella licenza tra me e lui, e così me la co[n]cesse, come co[n]sta per due sue l[ette]re che tengo in mia mano.⁸⁶ Comunicai e mostrai le d[et]te l[ette]re al

85 Brancati probably overestimates the number of faithful in Shanghai, because the total number for the Jiangnan area given by Luís da Gama for 1663 was 55,100. See Standaert, *Handbook of Christianity in China*, 385.

86 In July 1666, Brancati sought to return to Shanghai with the authorization not of the acting Vice-Provincial Le Faure, but with the authorization of the Visitor Luís da Gama and the former Vice-Provincial Matias de Maia (Vice-Provincial 1663–66), who were both in Macao. Since Matias de Maia could not come to Guangzhou, Le Faure served as his substitute until Pacheco took office in 1667. The attempted flight took place on the same day that four missionaries were sent by Le Faure to Macao. The Shanghai Christians contributed to Brancati's attempted flight by providing money, boat and two Christians. However, Le Faure obtained a document from a mandarin via a Christian intermediary stating that Brancati's Christian companions had stolen items from the church, and that they

p[adre] Stanislao Torrente ministro,⁸⁷ il quale colle limosine che io aveva [279^a] mi provvide di barca e di compagni, e e 'l dì med[esim]o che dovevano partire quei p[adri] per Macao, quel med[esim]o ancor io mi imbarcai, lasciai la sera in[n]anzi l[ette]re per il p[adre] Fabro sup[erior]e e per il p[adre] Antonio Govea che in quei giorni visitava questa casa ed anco per altri p[ad]ri, dando lor conto della licenza avuta dal p[adre] visit[ator]e, dove andava, a che fine andava, co[n] qual comp[agni]a andava ecc., lasciando tutte le d[et]te l[ette]re nelle mani del p[adre] ministro; di più mostrai le l[ette]re del p[adre] visit[ator]e ad uno de' p[adri] domenicani co[n] cui aveva co[n]fidanza che guarderebbe secreto.⁸⁸ Ma tutte queste cose no[n]ostanti, il p[adre] sup[erior]e Diego Fabro, per mezzo di un cr[isti]ano suo conosciuto, otten[n]e scrittura da un mandarino che diceva come quelli che [accom]pagnavano⁸⁹ avevano rubato cose d[all]a chiesa, e perciò mandava gente armata per pigliarli, infamando gravemente due cr[isti]ani che venivano meco. Or tra tanto che questi venivano a caccia di me, no[n] è credibile gli schiamazzi che per suo mezzo si fecero in casa, part[icolarmente] dal p[adre] Manoel Gorge; il bello è che voleva il med[esim]o p[adre] Fabro dare avviso al viceré della mia andata no[n] avvertendo che mandando egli 4 p[ad]ri per pigliar aria in Macao ben poteva io senza pericolo andare secretamente e andare a visitare i cr[isti]ani, poco importando che io mi allo[n]tanassi un poco più. Anzi maggior pericolo era l'andata a Macao, perché questa città, se bene no[n] dista più che cinq[ue] o sei giorni da questa metropoli di Cantone, nulladimeno fu dichiarata esser fuori li co[n]fini del regno, e perciò l'andarvi era soggetto a gravis[sim]e pene.⁹⁰ Con quello che scrisse il

were wanted for arrest. Le Faure communicated this to the vice-roy while not revealing that four other fathers were fleeing to Macao on the same day. Brancati believed this a great injustice because fleeing to Shanghai was less risky than fleeing to Macao, which was technically outside the borders of mainland China.

87 Stanislao Torrente SJ (1616–81) was an Italian Jesuit who conducted missionary work in Guangdong, Hainan and Jiangxi (Ganzhou fu) before being arrested in 1665 with Lubelli and sent to Beijing. Pfister, *Notices biographiques*, 1:337.

88 This Dominican to whom Brancati refers is Domenico Maria Sarpetri, who was close to Brancati and also came from Sicily.

89 The initial part of this word seems to be missing.

90 Le Faure probably informed Lu Xingzu 盧興祖, Governor-General of Guangdong and Guangxi, about the departure of Brancati because he was afraid of the bad consequences for the whole mission. However, accusing the two Christians with Brancati to have stolen from the Jesuit residence was quite damageable to the reputation of Chinese Christians. Interestingly, to pursue Brancati, Le Faure sent his protégé Jorge, who was hostile towards Brancati due to his final profession of vows as explained above.

p[adre] Fabro sopra questa mia partita, co[n] gl'altri da lui com[m]ossi fecero stupire il p[adre] visit[ator]e, solo scriverò fedelmente uno o due [paragrafi] delle l[ette]re che mi scrisse il p[adre] vicep[rovincia]le Matias de Maia che stava in Macao sopra ciò.

In una delli 8 di luglio 1666 così dice: "Ebbi due l[ette]re di V[ostra] R[iverenza], una delli 4, l'altra delli 24 di giugno. Ambedue parlavano dell'andata di V[ostra] R[iverenza] per aiutare le cr[isti]anità di Xám hài [Shanghai 上海] e Sūm Kiām [Songjiang 松江], e mi pareva bene tra gl'altri quel mezzo che alcuni di questo collegio venissero in cotesta metropoli, e da questa partissero alcuni degli antichi missionari per le loro antiche missioni, e così io lo proposi a' p[adri] di costà. È pur il vero che quando il p[adre] visitat[or]e mi com[m]unicò che V[ostra] R[iverenza] voleva andare alla sua missione, mi occorrero due cose: l'una l'esser V[ostra] R[iverenza] infermo (mi travagliava di quando in quando la podagra), l'altra l'esser V[ostra] R[iverenza] colà molto conosciuto; ma soggiu[n]si però che vi erano beni maggiori che prevalevano a queste due cose. Il modo co[n] che V[ostra] R[iverenza] oprò nell'andare così il p[adre] visitat[or]e come io assentammo, che fu zelo e buon intento di V[ostra] R[iverenza], posto che di là ci scrissero tanti pericoli per questa andata, che ci fecero stupire, no[n] lasciamo però di bias[i]mare quelli tanti schiamazzi, e si poteva nasco[n]dere la venuta qua del p[adre] Fabro (perché il med[esimo] p[adre] Fabro ancor voleva andar in Macao co[n] gl'altri p[adri] che di sopra dissi per pigliar aria), ancor si poteva nasco[n]dere l'andata di V[ostra] R[iverenza], ma a me mi par molto necessario che si pigli certa informazione del modo come fu richiamato V[ostra] R[iverenza] dal suo viaggio, e se vi fu chi disse che V[ostra] R[iverenza] fosse preso per gente della giustizia o co[n] altre somiglianti maniere, perché queste so[n]o cose molto gravi e dissimulandosi possono alle volte esser occasione di gravi scandali. Il mal è che già perché succedessero somiglianti modi di parlare quando volevano che io ritornassi per Macao nel tempo delle imbrogliate (questo pretendeva lo stesso p[adre] Fabro), perché un certo p[adre] affermò che si voleva no[n] so chi servire dell'autorità del viceré della prov[inci]a, chiedendogl' che mi facesse ritornar in Macao, ma no[n] già preso ecc. (è verso il fine d[ell]a l[ette]ra così soggiunge), ma come io adesso finisco il mio officio, al mio successore appartiene verificar questo pu[n]to ed a V[ostra] R[iverenza] di informarlo bene di quanto passò ecc."

Dopo 8 giorni di cam[m]ino tornai per questa casa, soffrendo il tutto per amor del Sig[nor]e e 'l p[adre] visit[ator]e gustò del mio

ritorno per li pericoli (vani però) che gli furono scritti. Egli ancora, il p[adre] visit[ator]e, in una [terza] l[ette]ra co[n]firmandomi [279*] l'andata, soggiungeva che gli pareva bene che io scopriessi la mia intenz[ion]e a' sup[erior]i di qua, se pur no[n] vi fosse qualche inco[n]veniente notevole, e che gliene dessi avviso; ma questa l[ette]ra io lessi nella barca dopo aver partito, e l'inco[n]veniente altro no[n] era che io sapeva di certo che il p[adre] Fabro mi aveva da impedire. È ancora da considerare che passati due o tre mesi dal mio ritorno, il med[esim]o p[adre] Fabro andò a lamentarsi col nuovo p[adre] vicep[rovincia]le il p[adre] Feliciano Pacieco che no[n] si provvedeva alle missioni, e si offeriva ad andarvi, e 'l med[esim]o p[adre] vicep[rovincia]le mi disse ciò, e la risposta fu: "V[ostra] R[iverenza] p[adre] Fabro impedì nel mezzo del cam[m]ino al p[adre] Brancati che vi andava. Con che ragione adesso V[ostra] R[iverenza] si lamenta?" Il p[adre] visit[ator]e tuttavia volse che io gli scrivessi li motivi che io aveva per entrar di nuovo alla coltura d[ell]a vigna del Sig[nor]e. Io glieli scrissi. Approvogli et ordenò al p[adre] vicep[rovincia]le che mi mandasse, e dopo me ancora due altri p[adri], ma fin ora no[n] avuto esecuzione quest'ordine. Questo tutto è passato, pensando ancor io per che causa il p[adre] Fabro si sia meco portato alquanto freddo. Mi occorreva una causa, e co[n] tutto che io no[n] l'am[m]etta, non voglio celarla a V[ostra] P[aternità]. Fu eletto il p[adre] Fabro per sostituto del p[adre] vicep[rovincia]le nel tempo che bisognava guardarsi l'insterstizio ecc.⁹¹ Io dissi che quella elezione no[n] fu valida e giuridica, perché nell'eleggere no[n] si guardi la forma ordinata dal R[everendo] P[adre] G[enerale], cioè che l'elezione fosse fatta co[n] co[n]sulta de' co[n]sultori della prov[inci]a nella quale dovessero ancora entrare alcuni de' vecchi professi. Or nella co[n]sulta dove lui fu eletto, no[n] vi entrò nessuno de' consultori d[ell]a vicep[rovincia]le, né se ne domandò il parer loro né altro nessuno de' vecchi professi, ma solo il p[adre] vicep[rovincia]le Ignazio da Costa co[n] tre p[adri] professi che allora no[n] avevano più che uno o due an[n]i di missione. Io ne avvisai il d[et]to p[adre] Fabro. Con tutto mi som[m]etteva alla di lui obbed[ienz]a, ma il p[adre] no[n] rispose alla mia lettera. Questa causa, come dissi, mi occorre, ma io no[n] l'am[m]etto e giudico il p[adre] uomo spirituale e che no[n] va co[n] questi punti, e la colpa di tutto si deve alle mie imperfezioni e poca

91 When news of the edict of the four regents against Catholicism was first made known, Matias de Maya, then Vice-Provincial, entrusted Le Faure with the government of the mission. Pfister, *Notices biographiques*, 1:209.

mortificazione, che perciò solo ho racco[n]tato a V[ostra] P[aternità] quel che mi passò, come dandogli co[n]to d[ell]a mia co[n]scienza.⁹²

Come questi mercadanti olandesi continuano il com[m]ercio co[n] questo regno d[ell]a China, giudicandolo così V[ostra] P[aternità] sempre sarebbe buono aver qui nella missione qualche p[adre] fiammingo per servizio del Sig[no]re.

Finalmente, grazie infinite alla divina bontà, il re della China, il giorno della natività del Sig[no]re del 1668, mandò a chiamare i nostri p[adri] che stavano in Pechino, parlò co[n] loro e tornò ad usare de' n[ost]ri nelle cose d[ell]a matematica.⁹³ E così fra poco speriamo che ha da finire il nostro esilio, e risuscitando la nostra missione tornaremo col d[ivi]no favore alle nostre chiese, e di qua V[ostra] P[aternità] potrà intendere che no[n] fu causa la matematica perché fosse perseguita la nostra S[an]ta Legge da' Tartari, ma volendo perseguire la Legge e suoi predicatori, cavillarono ancora tutte le lor cose et azioni, e co[n] queste la matematica,⁹⁴ come quella che gli stessi nostri nemici dicevano era il mezzo unico per propagare la nostra S[an]ta Legge, e che per ciò noi la professavamo per in[n]escare co[n] quella ed indur la gente a farsi cr[isti]ana, laonde V[ostra] P[aternità] per amor del Sig[no]re no[n] tralasci di mandar sogetti, tra quali vi sia sempre qualche matematico, così pratico come speculativo. E come adesso siamo in penuria di sogetti, e quelli che vi sono nella missione, parte vecchi, parte infermi, vi è gran bisogno di nuovi missionarii. Qui in Macao ancor ve ne sono due molto atti per questi chinesi e che desiderano entrare nella miss[i]one, e sono il p[adre] Giovan[n]i Maldonato⁹⁵ ed il p[adre] Giovan[n]i Haynin,⁹⁶ de' quali il p[adre] co[n] grande istanza dimandò la miss[i]one d[ell]a China, e come questi sono ritenuti dal p[adre] visit[ator]e per la prov[inci]a di Giappone,

92 Brancati explains that Le Faure obstructed him to return to his mission because Brancati had raised a doubt about the validity of the special consult in Guangzhou which had elected Le Faure as substitute of the Vice-Provincial de Maia, then in Macao.

93 Between 26 and 29 December 1668, Verbiest won the astronomical competitions over Yang Guangxian.

94 Here is placed an asterisk *, which cross-references to the additional material added at the end of the manuscript.

95 The Belgian Jesuit Jean-Baptiste Maldonado SJ (1632–99) arrived in Macao on 29 July 1667 but never entered the Chinese mainland. Instead, he spent thirty years as a missionary in Siam and Cambodia (Dehergne, *Répertoire des Jésuites*, 164).

96 The Belgian Jesuit Jean de Haynin SJ (1633–82) arrived in Macao in 1667, but was prevented from working as a missionary because of gout (Dehergne, *Répertoire des Jésuites*, 123).

erano sconsolati, le missioni del Giappone sono tutte serrate, ed il p[adre] Filippo Marini,⁹⁷ procur[ator]e della prov[inci]a di Giappone, no[n] è ancor arrivato, perché andava co[n] no[n] so che ambasciata al re di Cochincina, ed ha molto che no[n] si ha nuova di lui che perciò restano sospesi. [280r]

Finalmente è parer di quasi tutti d[ell]a miss[ion]e che bisogna usar di sacerdoti religiosi naturali del proprio regno d[ell]a China, perché la S[an]ta fede costantemente si vada propagando; e così si van[n]o da' nostri traslatando in lingua sinica le cose necessarie per i sacerdoti. Il p[adre] Luigi Buglio⁹⁸ ha per le mani il messale co[n] una som[m]a di casi di coscienza; gl'altri, come ancor nuovi, poco a poco si van[n]o apparecchiando per altre opere conforme il breve che abbiamo dal som[m]o Pontefice poter traslatar la Sacra Scrittura ed altri libri sacratati ecc.⁹⁹

V[ostra] P[aternità] per amor del Sig[no]re ci provveda di sacre im[m]agini, così in olio come stampate, grandi per le chiese e piccole per gli oratori e devozione de' cr[isti]ani. Devono colà avvertire che le s[an]te no[n] devono comparire con piedi scalzi per essere ciò assai ignominioso tra chinesi, e che gli s[an]ti uomini abbiano di modo accom[m]odata la luce della testa o diadema, che quasi paiano coperti, né abbiano la capigliatura molto lunga, né che molto comparisca, che abbiano più del devoto e modesto che dell'arte e magisterio de' pittori. Per fine faccio a V[ostra] P[aternità] profonda river[enz]a e mi raccomando alle or[azi]oni s[an]ti sacrifici di V[ostra] P[aternità] e di tutta la comp[agni]a dalla città di Quaon Cheū [Guangzhou 廣州] metropoli della prov[inci]a di Cantone nel regno d[ell]a China. 15 di febb[raio] 1669.

Di V[ostra] P[aternità]

Francesco Brancato

* Gli terremoti orrendi con altri stupendi prodigi che succedettero in questo regno nell'an[n]o 1668 cominciando dalli 25 di luglio per più

97 The Italian Jesuit Giovanni Filippo De Marini SJ (1608–82) worked primarily as a missionary in Tonkin (North Vietnam).

98 Buglio was one of the most able linguists, translating and composing a large corpus of works in Chinese. His translation of the Roman Missal into Chinese was entitled *Misa jingdian* 彌撒經典 and was published in five volumes in 1670, but was never used. His course of moral theology, *Siduo dianyao* 司鐸點要, was published in two volumes in 1675.

99 In the brief *Romanae Sedis Antistes* of 1615, Pope Paul V also gave permission for the liturgy to be celebrated in Chinese, but this permission was never implemented because of the Chinese Rites Controversy.

di 40 giorni continui, morendo in quelli infinita quantità di persone, aprendosi nella terra profondissime voragini, scorrendo sangue da un monte che si aprì, e dopo si subissò senza più comparire. Molte città e ville ancora totalmente si rovinarono, o per la veemenza de' terremoti, o per l'inondazione de' fiumi. Le campane sonarono da per se, per li tetti delle case in molti luoghi si udirono voci confuse. Nella provincia di Hònân [Hunan 湖南] cadde dall'aria un dragone di smisurata grandezza, morto però e senza capo; ma ancora di questo prodigio no[n] abbiamo ferma certezza, ma come di ciò ne van[n]no a V[ostra] P[aternità] le relazioni intiere, no[n] mi stendo più oltre cosa notabile, quel che successe a tutti coloro che concorsero ad impedirmi l'andare alla missione. Il vicerè di cui si [scriveva],¹⁰⁰ si infuriò per se stesso il governat[or]e che uscì colla scrittura infamatoria delli due cr[isti]ani che avevano rubato cose d[all]a chiesa, fu privato dell'ufficio e condan[n]ato a morte. Il cri[sti]ano, amico del p[adre] Fabro, che procurò la d[et]ta scrittura, fu messo [in] prigione, patì molte torture ne' piedi e fu altresì co[n]den[n]ato a morte. Ambidue però a forza di argento riscattarono la vita. La gente che ven[n]e per richiamarmi, uno di loro che veniva ben armato, subito¹⁰¹ che ritornò, infermò a morte, ma guarì. Due altri presero il capitale di alcune lor mercatantie e negozi. Ma più di tutto strano fu il caso del p[adre] Fabro, perché essendo co[n]vitato dal figlio primogenito del Regolo che governa l'armi di questa prov[inci]a di Cantone, che era suo amicis[sim]o essendo questo principe già caldo col vino, perché il p[adre] Fabro gli diede una risposta che al principe no[n] piacque, come ancora due altri p[adri] che ancor furono co[n]vitati, e ciò perché no[n] intendevano il parlar del principe che stava alquanto fuor di sé; ma 'l principe lasciando gl'altri due, mandò a legare colle braccia indietro al p[adre] Fabro, gli fece dare da un soldato, stando il p[adre] ginocchioni, dinanzi a lui molti schiaffi, caricandolo di pessime ingiurie; final[men]te per il med[esim]o soldato, gli mandò a strappar la barba, la qual strappata, volse che gliela mostrasse. Dopo entrò dentro lasciandolo così legato, e passate due ore ven[n]ero soldati che lo slegarono, stettero a ciò presente li due p[adri] senza poter aprir bocca né poter aiutarlo. Così passò il neg[ozio].¹⁰²

100 This word is illegible because of ink stains. "scriveva" has been inferred from context.

101 This word is illegible because of ink stains. "subito" has been inferred from context.

102 Brancati accused Le Faure of being involved in a drunken quarrel amongst the guests at a banquet in the house of Shang Zhixin 尚之信, the eldest son of the Governor of Canton Shang Kexi 尚可喜.

Al molto R[everendo] in Cr[ist]o P[adre] N[ostro], N[ostro] P[adre]
Giovan[ni] Paolo Oliva, Prep[osi]to G[enera]le della Comp[agni]a
di Giesù

Cited Works

Manuscript Sources

Ajuda. Biblioteca da Ajuda (BA)

MS 49-IV-62, ff. 748v–752v: “Breve relação da residencia e missão de Cantão de 1670”.

MS 49-IV-62.1569, ff. 197v–198v: Letter of Domingo Navarrete to Luís da Gama (22 April 1668).

MS 49-IV-62, ff. 144r–149r: Letter of Domenico Sarpetri to Luís da Gama (18 November 1668).

Rome. Archivio Storico Propaganda Fide (APF)

SRC Indie Orientali e Cina (1623-1674), vol. 1, ff. 272r–299r: Letter of Antonio de Santa María Caballero to Luís da Gama (9 April 1668).

SRC Indie Orientali e Cina (1623-1674), vol 1, ff. 299v–312v: Letter of Antonio de Santa María Caballero to Luís da Gama (9 December 1668).

Rome. Archivum Romanum Societatis Iesu (ARSI)

Jap. Sin. I 10: *Sishu*, 6 vols., notations by Francesco Brancati, 1637–38.

Jap. Sin. 112, ff. 183–222: “Breve relatione della persecuzione mossa da Tartari contro la Legge Christiana e suoi Predicatori nell’anno del Signore 1664” (in Brancati’s hand); *Jap. Sin.* 130, ff. 1–90 (copy made in Rome).

Jap. Sin. 158, f. 49: Letter of Domenico Sarpetri to Luís da Gama (11 December 1668).

Jap. Sin. 162, ff. 135–139: Letter of Francesco Brancati to Alessandro Fieschi (10 September 1666).

Jap. Sin. 162, ff. 202–203: Letter of Francesco Brancati to Giovanni Paolo Oliva (9 December 1667).

Jap. Sin. 162, ff. 219–222v: Letter of Francesco Brancati to Giovanni Paolo Oliva (23 October 1668).

Jap. Sin. 162, ff. 224–247v: Letter of Francesco Brancati to Alessandro Fieschi (16 December 1668).

Jap. Sin. 162, f. 248: Letter of Francesco Brancati to Giovanni Paolo Oliva (17 December 1668).

Fondo Gesuitico 730/1, ff. 83–85: Letter of Francesco Brancati to Giovanni Paolo Oliva (25 January 1669).

Jap. Sin. 162, ff. 277–280v: Letter of Francesco Brancati to Giovanni Paolo Oliva (15 February 1669).

Published Primary Sources

Acta Cantoniensia authentica in quibus praxis missionariorum Sinensium Societatis Jesu circa ritus Sinenses approbata est communi consensu Patrum Dominicanorum, & Jesuitarum, qui erant in China; atque illorum subscriptione firmata. Paris [n.p.], 1700.

Blaeu, Joan. *Atlas Maior.* Amsterdam: Joan Blaeu, 1662–72.

Brancati, Francesco SJ. *De Sinensium ritibus politicis acta, seu R. P. Francisci Brancati, Societatis Jesu, apud Sinas per annos 34 missionarii responsio apologetica ad R. P. Dominicum Navarrette Ordinis Praedicatorum.* Paris: Nicolas Pepié, 1700.

Caballero, Antonio de Santa María. *Traité sur quelques points importants de la mission de la Chine.* Translated by Louis Champion de Cicé. Paris: Louis Guérin, 1701.

Collectanea Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, seu Decreta, Instructiones, Rescripta pro Apostolicis Missionibus ex Tabulario ejusdem S. Congregationis deprompta. 2 vols. Rome: Ex Typographia Polyglotta, 1907.

Couplet, Philippe SJ, ed.. *Confucius Sinarum philosophus.* Paris: Apud Danielelem Horthemels, 1687.

Cummins, J. S., ed. *The Travels and Controversies of Friar Domingo Navarrete.* 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1962.

Gabiani, Giandomenico SJ. *Incrementa Sinicæ ecclesiae, a Tartaris oppugnatae, accuratâ & contestatâ narratione è Sinarum Imperio à R.P. Joanne Dominico Gabiani Societatis Jesu anno salutis 1667 perscripta, ab Austriacâ ejusdem Societatis Provincia accepta & exhibita, anno 1673.* Vienna: Leopold Voigt 1673.

Martini, Martino SJ. *Novus atlas sinensis.* Amsterdam: Joan Blaeu, 1655.
_____. *Sinicae historiae decas prima.* Munich: Typis Lucae Straubii, 1658.

Navarrete, Domingo. *Controversias antiguas y modernas de la mission de la gran China.* Madrid: Imprenta Real, 1679.

Regulae Societatis Jesu. Kerkrade: Typis N. Alberts, 1898.

Secondary Sources

Bertuccioli, Giuliano. "Brancati, Francesco". In *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 13. Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani, 1971, 822–824.

Bottazzi, Emilio. "Francesco Brancati e la questione dei riti cinesi". In *Scienziati siciliani gesuiti in Cina nel secolo XVII*, ed. by Alcide Luini. Rome: Istituto Italo Cinese, 1985, 59–70.

- Brockey, Liam Matthew. *Journey to the East: The Jesuit Mission to China, 1579–1724*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2007.
- Casacchia, Giorgio. "Due documenti poco noti sulla chiesa del Brancati a Sciangai". *Intorcettiana* 2 (2019): 86–87.
- Dehergne, Joseph SJ. *Répertoire des Jésuites de Chine de 1552 à 1800*. Rome: Institutum Historicum S.I., 1973.
- Jennes, Joseph. "A propos de la liturgie chinoise. Le Bref Romanae Sedis Antistes de Paul V (1615)". *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 2 (1946): 241–54.
- Menegon, Eugenio. *Ancestors, Virgins, and Friars: Christianity as a Local Religion in Late Imperial China*. Harvard-Yenching Institute Monograph Series 69. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Asia Center, 2009.
- Meynard, Thierry SJ. "Could Chinese Vegetarians Be Baptized? Part 2: The Canton Conference and Prospero Intorcetta SJ's Report of 1668". *Archivum Historicum Societatis Iesu* 88, no. 2 (2019): 285–341.
- _____. "Could Chinese Vegetarians Be Baptized? The Canton Conference and Adrien Grelon SJ's Report of 1668". Translated by Thierry Meynard and Daniel Canaris. *Archivum Historicum Societatis Iesu* 87, no. 1 (2018): 75–145.
- _____. "For the Record: The Canton Exile of the Missionaries (1666–1671) by the Polish Jesuit Szpot Dunin". *Annales Missiologici Posnanienses* 25 (2020): 147–85.
- Meynard, Thierry SJ, and Hongfan Yang. "To Wear or Not to Wear a Hat during Mass? The Canton Conference and Giovanni Francesco de Ferrariis SJ's Report of 1688". *Archivum Historicum Societatis Iesu* 90, no. 179 (2021): 5–61.
- Moran, J. F. *The Japanese and the Jesuits: Alessandro Valignano in Sixteenth-Century Japan*. London; New York: Routledge, 1993.
- Pfister, Louis SJ. *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission de Chine, 1552–1773*. 2 vols. Chang-hai: Imprimerie de la mission catholique Orphelinat de T'ou-Se-We, 1932.
- Standaert, Nicolas SJ, ed. *Handbook of Christianity in China*. Leiden: Brill, 2001.
- Wyngaert, Anastasius van den, ed. *Sinica franciscana*. Vol. 2. Quarachi-Florence: Collegium S. Bonaventurae, 1933.

Electronic Sources

- Gramatowski, Wiktor SJ. "Jesuit Glossary: Guide to understanding the documents". Trans. Camilla Russell. Rome: Archivum Romanum Societatis Iesu, 2013. <<http://www.sjweb.info/arsi/documents/glossary.pdf>>.